

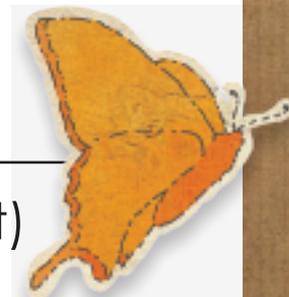


CUENTOS, FÁBULAS Y CÁPSULAS CIENTÍFICAS

Versión bilingüe
español-tseltal
de Bachajón

Otto Schumann Gálvez (†)
César Pérez Silvano
Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda

Ilustraciones de Elsa R. Brondo



CUENTOS, FÁBULAS Y CÁPSULAS CIENTÍFICAS

Versión bilingüe español-tzeltal de Bachajón

Proyecto PAPIIT-IN302114: «Estrategias para la producción de materiales y desarrollo de la lectura en tzeltal»

Primera edición: 2016

Diseño de portada e ilustraciones: Elsa R. Brondo

D.R. © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México

Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, México, D. F.

Coordinación de Humanidades, Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur

Calle María Adelina Flores, núm. 34-A, Barrio de Guadalupe, C. P. 29230,

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.

Tel.: (967) 678 2997

www.cimsur.unam.mx

ISBN: 978-607-02-7661-3

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Derechos reservados conforme a la ley

Impreso y hecho en México *Printed in Mexico*

CUENTOS, FÁBULAS Y CÁPSULAS CIENTÍFICAS

Versión bilingüe español-tseltal de Bachajón

Otto Schumann Gálvez (†)

César Pérez Silvano

Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda

Ilustraciones de Elsa R. Brondo

Con la colaboración de Fausto Bolom Ton, Gabriel Ascencio Franco,

Jesús García Victoria y Gustavo Peñalosa Castro



CENTRO DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS SOBRE CHIAPAS Y LA FRONTERA SUR

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ÍNDICE

Introducción	Yochibal k'op	9
---------------------	----------------------	----------

Primera parte. Cuentos de todo el mundo

Sba tehnel k'asesbil k'op. Cholbil k'opetik ta spisil bahlumilal

Español	Tseltal	Procedencia	
El ingenioso sapo	Te p'ijil xpokok	España, Europa	13
El elefante soberbio	Te jtoyba tsemen	Tanzania, África	19
El mono y el cocodrilo	Te max sok te ahyin	India, Asia	23
La división de la cosecha	Te sp'ewel sit ts'unub awalil	Francia, Europa	28
Por qué el león no come fruta	Bin yu'un te choj ma' slo' sit te'	Kenia, África	32
Los monos y la luna	Te maxetik sok te uh	Tíbet, Asia	36
Las rayas del tigre	Te sjisomal choj	Vietnam, Asia	40
El sol y el erizo	Te k'ahk'al sok te ch'ix j-uch	Bulgaria, Europa	44

Segunda parte. Fábulas

Xcha' tehnel k'asesbil k'op: Jnohpteswanej k'opetik

El elefante y el mono	Te tsemen sok te max	La Fontaine	51
La zorra y las uvas	Te me' wax sok te ts'usubetik	Esopo	53
La cabra y el buey	Te tentsun sok te wakax	Esopo	57
El gavián y el gallo	Te jxik sok te tat mut	Esopo	58
El murciélago y la comadreja	Te sots' sok te sahbin	Esopo	61
La cigarra y la hormiga	Te chikitin sok te xanich'	Esopo	62
El mono y el tigre	Te max sok te bahlam	La Fontaine	64
El pastor y el lobo	Te jkanan wakax sok te ti'awal ha'mal ts'i	Lessing	66
El mono y la trampa	Te max sok te yakojibale	Fernández de Lizardi	69

Tercera parte. Cápsulas científicas

Yox tehnel k'asesbil k'op. Komil k'opetik

¿Cómo se defienden los animales de sus enemigos?	¿Bin ut'il ya skoltay sbahik te chambahlametik ya stojol te uts'inele?	72
¿Cuándo surgió el hacha?	¿Binwan habil hu'tal te echej?	73
¿Cómo se extrae un cuerpo extraño de un ojo?	¿Bin ut'il ya jlok'estik teme ay binti ya x-och ta jsitik?	74
¿Cómo se produce un eclipse de sol?	¿Bin ut'il ya xmahk sit te k'ahk'al?	75

Introducción general

Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda

En este trabajo se plasman veintiún textos que están en dos lenguas, tanto en español como en tseltal, donde te damos a conocer que existe la posibilidad de hacer traducciones con nuestras lenguas. Esto es resultado de una selección de textos en tres libros: cuentos, fábulas y cápsulas científicas. En cada uno de los libros se seleccionaron ciertos textos para traducir en la lengua tseltal de la que posteriormente podrás apreciarlo.

El trabajo se compone de tres partes, en la primera parte podrás encontrar los ocho cuentos de diferentes partes del mundo que fueron seleccionados del libro de Silvia Dubovoy tales como: el ingenioso sapo, el elefante soberbio, el mono y el cocodrilo, la división de la cosecha, por qué el león no come fruta, los monos y la luna, las rayas del tigre, el sol y el erizo. Durante las traducciones se hicieron ciertas adaptaciones de conceptos y nombres de animales que no se conocían, y es por eso que los textos se fueron modificando. Por esta razón no hay una traducción equivalente, así como podrás ver en las siguientes páginas.

Yochibal k'op

Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda

Ta ha'i pasbil hun ini ya yich' ak'el ta ilel jun xcha'winik pasbil k'opetik, te pasbil sok hu'em ta cheb k'op, ta kaxlan k'op sok ta bats'il k'op, yanix yich' ak'el ta ilel te ya xhu' ta sohltesel yantik k'opetik ta jk'optike. Te jpahk hun ini ha' hu' yu'un te bin ut'il tsahbil lok'el te k'opetik ta oxpahk hunetik, te ha'tik: cholbil k'opetik, nohpteswanej k'opetik sok jujumahk' pasbil k'opetik. Ta jujun pahk hun la yich'tiklan tsahel te k'opetik te la yich'tiklan k'asesel ta bats'il k'ope, te ha' te ya ata ta ilel ta pasbil hun ini.

Te hun ini chahpajem ta oxchahp hunetikxan, tey ta sbahbeyal chahpajem hun yame ata waxakeb cholbil k'opetik te tsahbilik lok'el ta spasil hun Silvia Dubovoy, te ha'tik: Te p'ijil xpokok, Te jtoyba tsemen, Te max sok te ahyin, Te sp'ewel sit awal ts'unubil, Bin yu'un te choj ma' slo' sit te', Te maxetik sok te uh, Te sjisomal choj sok Te k'ahk'al sok te ch'ix j-uch. K'alal la yich'tiklan k'asesel ta bats'il k'ope, la yich'tiklan jeltaybeyel sbiil cha'ox koht chambahlam sok ayxan k'opetik te ma'yuk sbiil ta jk'optik. Ha' yu'un yame xba atahik ta ilel te ay banti jelunem jtebuk te hune, hich bin ut'il ya awil ta lahmah lahmah hun ini.

En la segunda parte encontrarás las fábulas escritas por fabulistas famosos como Esopo, La Fontaine y otros escritores que se han dedicado a crear textos que te invitan a reflexionar mucho sobre la enseñanza cómo debe ser y no ser la vida real. En esta parte te invitamos a que leas los textos para que puedas dar tu punto de vista.

En la tercera parte encontrarás cuatro textos cortos de cápsulas científicas que están planteadas a base de preguntas: ¿Cómo se extrae un cuerpo extraño de un ojo? ¿Cuándo surgió el hacha? ¿Cómo se extrae un cuerpo extraño de un ojo? ¿Cómo se produce un eclipse de sol?

Tey ta xchebal chahpajem hun ya ata te nohpteswanej k'opetik te ts'ihbaybil yu'un te jts'ihbayej nohpteswanej k'opetik, te ha'tik te Esopo, La Fontaine sok yantikxan jts'ihbawanej k'opetik, te ha' ya yik'otik ta snopel bin ut'il lek te jkuxlejaltik, ya yak' jna'tik te binti maba lek ta pasel. Ha' yu'un ya kik'atyotik ta yilel ha'i hunetik ini yu'un hich ya stijbat hahchel awo'tan a.

Tey ta yoxebal chahpajem hun ya ata chaneb komil k'opetik te chahpanbil bin ut'il johk'oyel, te ha'tik: ¿Bin ut'il ya skoltay sbahik te chambahlametik ta stojol te uts'inel? ¿Binwan habil hu'tal te echej? ¿Bin ut'il ya jlok'estik teme ay binti ya x-och ta jsitike? ¿Bin ut'il ya xmahk sit te k'ahk'ale?

PRIMERA PARTE

Cuentos de todo el mundo

SBA TEHNEL K'ASESBIL K'OP

Cholbil k'opetik ta spisil bahlumilal

Fuente: Dubovoy, Silvia, 2008, *Cuentos para antes de dormir de todo el mundo*, Everest, España.

1. El ingenioso sapo (España)

Introducción. España es casi una isla. Está rodeado de mar. Su clima es templado y es ideal para cultivar el campo. En España podemos encontrar todo tipo de fruta, verdura, carne y pescado. Tienen mucha suerte, porque en otros países más al norte no hay tanta variedad de alimentos. Los españoles comen siempre con pan, nosotros con tortilla. El pan se hace con trigo. Ellos no trabajan la milpa como nosotros, tienen trigales. Un cuento popular español narra la historia de un sapo que cultivaba trigo, y un día se asoció con una zorra para trabajar juntos la tierra; pero esta zorra era muy lista y le gustaba vivir sin esforzarse.

Cuentan que, hace mucho, una zorra y un sapo encontraron un terreno sin trabajar, y decidieron sembrarlo a medias para recoger una buena cosecha de trigo.

Fijaron fecha, y llegado el día, el sapo fue a buscar a la zorra para comenzar la tarea.

–Comadre, hoy es el día de comenzar la siembra. ¿Vamos juntos?

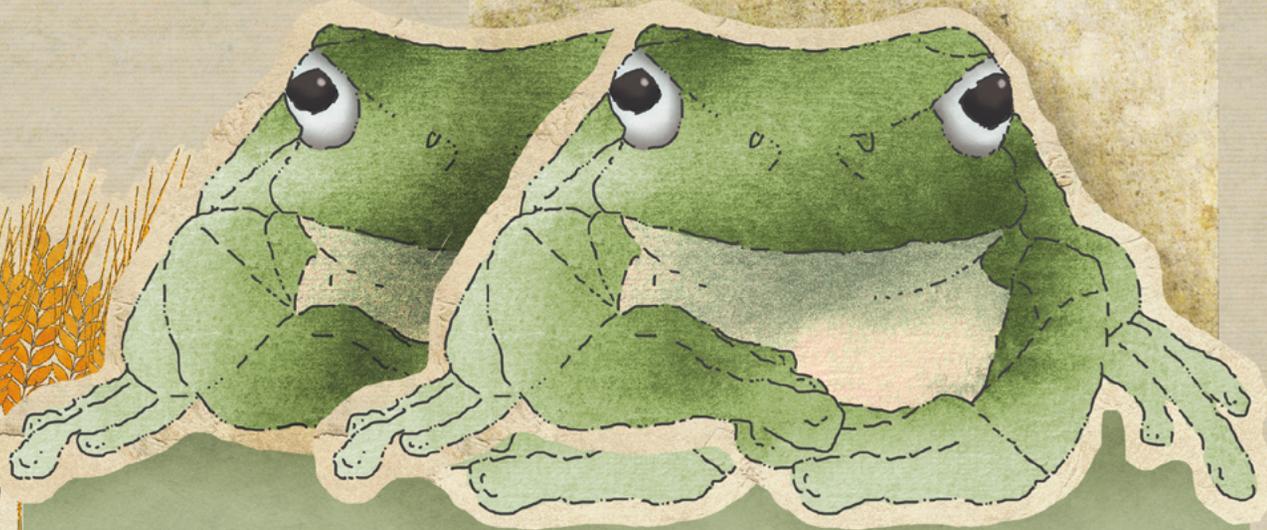
1. Te p'ijil xpokok (España)

Yochibal k'op. Te Espanyaa ha' jpahm lum te joytabil ta muk'ul pamal ha'. Te slum sk'inal ha' lek yu'un te ts'unub awalil. Ta Espanya ya xhu' ya jtahtik bayel ta chahp sit te', itaj, tibal sok chay. Ta lum k'inal ini lek ya yilik yu'un te tsobol bin ya xkol yu'unike, mehel ta yahk'olalxan mohel k'inal ma'yuk bayel binti ya xhu' ta tachel a. Te Espanyol ants winiketik ha'a ya swe'ik te kaxlan waj, ma' spaj te bin ut'il ho'otik te ya jwe'tik te waj hu'em ta ixime. Ha'me ants winiketik ine maba spas sk'alik hich bin ut'il te ho'otike, ha' ay sk'inal yu'unik te kaxlan ixime. Hich bin ut'il ini ay pasbil sok ts'ihbabil k'op te hu'em ta Espanya, te ha' ya yalbe sk'obal jkoht xpokok te la spasbe yawil kaxlan ixim. Jun k'ahk'al la syom sba sok jkoht me' wax yu'un pajal ya x-a'tejik ta spasel sok sts'unel te kaxlan ixime; axan te me' wax p'ij la yak' sba stukel, ha' ini ma' smulan a'tel, hichnax ya sk'an ya xkuxaji.

Ya yalik, ha'tola ta namey, jkoht me' wax sok jkoht xpokok la stahik jochol lekil k'inal te maba ak'intaybile, hich la snop ya sts'unik kaxlan ixim yu'un ya stambeyik slekil sit k'alal ya xk'anub.

La slehik jochol k'ahk'al, k'alal la sta sk'ahk'alel, te xpokok baht xchol te me' wax yu'un ya shachik te a'tele.

–Kumare', yo'tik ha' sk'ahk'alel yu'un ya jachtik te ts'unbajele. ¿Pajalbal ya xbootik?



–¡Ay, compadre, no puedo salir! Si viera usted lo enferma que estoy: me duele tanto el estómago y me siento tan pesada, que no puedo ni moverme...

–No se preocupe, comadrita, yo sembraré el trigo.

Cuando llegó el verano y el trigo hubo madurado, el sapo volvió a llamar a la zorra:

–Comadre, ha llegado el tiempo de cosechar el trigo.

–¡Ay, compadre, cuánto lo siento! ¡No puedo salir! Me duele tanto la cabeza que no puedo ni moverla...

El sapo cosechó el trigo, limpió el terreno, hizo un montón con los granos y fue a visitar a la zorra.

–Comadre, ya está todo preparado, ha llegado el momento de repartirnos el grano. ¿Viene conmigo?

–¡Claro que sí! –dijo la zorra, y al momento salió de su cueva.

Llegaron rápidamente al terreno que con tanto esfuerzo había cuidado el sapo.



–¡Ay, kumpare', ma xhu' ya xlok'on! Te yakuk awilone, k'ax stsakojon chamel: k'ux nok'ol ka'iybel jch'uht sok al nok'ol ka'iybel jba, maba xhu' ya jyuk' jba jtebuk...

–Ma x-amel awo'tan, kumare', ho'on ya jts'un te kaxlan ixime –xchi ta yalel te xpokoke.

K'alal hul te k'ahk'alel k'inale, te kaxlan ixime yijubenix a, te xpokoke baht yik' tal xcha'jol te me' waxe.

–Kumare', hulix sk'ahk'alel te stsobel slekil sit te kaxlan ixime.

–¡Ay, kumpare', ch'aybonme ta awo'tan! ¡Ma xhu' ya xlok'on! K'ux nok'ol ka'iybel jol, ma xhu' jyuk'bel jba jtebuk...

Te xpokoke la stsob te kaxlan ixime sok la yak'intaybe sk'inalel, la sbusanbe te sit ta hunax yawil, tey a me ine baht yula'tay te me' waxe.

–Kumare', chapal sok hu'emix spisil te a'telile, la stahix sk'ahk'alel yu'un ya jpuk jbahtik a te ta sit kaxlan ixime. ¿Yabal xtalat sok ho'on?

–¡Bin maba yak! –xchi te me' waxe, tey a me ine, lok' tal te ta yutil ch'ene.

K'otik ta oranax ta yawil te ts'unub awalile, te ha'nax la ya'telin te xpokoke.



Cuando la zorra vio el montón de grano limpio, dijo:

–Compadre, este año la cosecha fue pobre y el trigo es poco. Para uno de nosotros es algo, pero para dos no es nada. Lo mejor será que hagamos una apuesta a ver quién se queda con él.

–¿Y qué apuesta vamos a hacer?

–Pues lo más justo será echar una carrera, a ver quién corre más. Nos pondremos en una punta del terreno y el primero que llegue al montón de trigo se quedará con él.

–Está bien, pero no ahora, porque estoy un poco cansado. ¿Qué le parece si dejamos la carrera para pasado mañana? –contestó el sapo.

–De acuerdo, lo dejaré descansar, compadre
–respondió la zorra.

Al día siguiente, el sapo, muy preocupado por la apuesta con la zorra, fue a buscar a otro sapo amigo y le dijo:

–¡Tienes que ayudarme! ¡Tienes que sacarme de un problema!

K'alal te me' wax la yil busulix ta yomel te sit ts'unubile, sok ma'yukix yabakul, xchi la yal:

–Kumpare', ta habil ini maba lek la yak' sit te ts'unub awalile, k'ax jxuht' te kaxlan ixime. Ta jkohtnax yu'un ho'otik aytonix ta ilel a, axan ta cheb jyahlel ma'yuk ta ilel ya xhil. Ha' lek te yakuk jtsal jbahtik ta ixta' yu'un ya kiltik mach'a ya yich' hilel spisil.

–¿Bin ya jtsal jbahtik a? –xchi ta sjak'el te xpokoke.

–Ha' lek te yakuk jtsal jbahtik ta ahnimale, kiltik mach'a tulan ya x-ahnimaj. Ya kak' jbahtik ta sti'il sk'inalel ts'unbalil, patil, te mach'a nahil ya xk'ot ta banti busul te kaxlan ixime, ha' ya yich' hilel spisil –xchi ta sjak'el te me' waxe.

–Lek ay me ine, axan maba yo'tikuk, yu'un luhbenon ya ka'iy jba. ¿Bin xchiyat teme cha'wejto ya jtsal jbahtik ta ahnimale? –xchi ta sjak'el te xpokoke.

–Lek ay, kumpare', ya kabat akux awo'tan –xchi te me' waxe.

Pajel a me ine, te xpokoke smeloy yo'tan yu'un te tsaltanba ta ahnimal sok te me' waxe, baht xchol yan smohlol ta xpokok, sok hich la yalbey:

–¡Jk'an ya akoltayon! ¡Jk'an ya akoltayon yu'un ya alok'eson ta wokolil!

–Tú dirás –contestó el amigo, dispuesto a escuchar los problemas de uno de su misma especie.

El sapo le contó con calma lo sucedido y le pidió que se escondiera en el montón de trigo el día de la carrera. El inteligente sapo tenía un plan que no podía fallar.

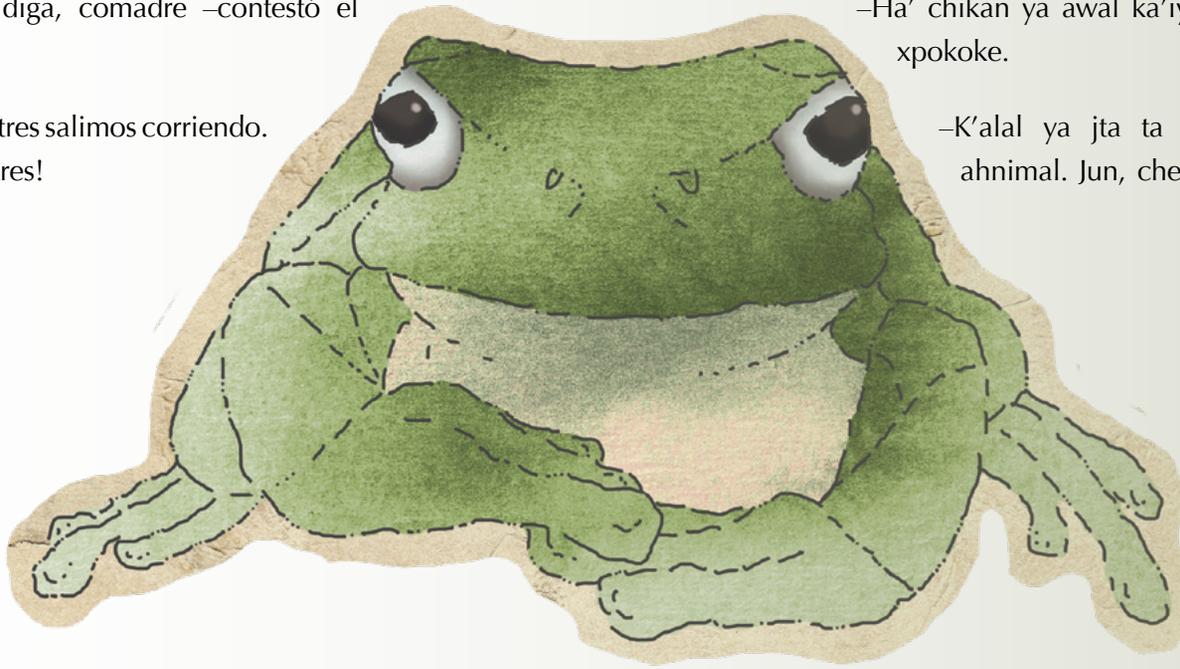
La mañana acordada, la zorra se presentó muy temprano en el campo ya cortado.

La zorra, segura de su fácil victoria, había dormido bien y estaba muy presumida y descansada.

–¿Estamos listos, compadre?

–Cuando usted diga, comadre –contestó el sapo.

–Cuando cuente tres salimos corriendo. Uno, dos, y... ¡tres!



–Hala ka'iytik –xchi ta sjak'el te yan smohlol ta xpokoke, la smahliy ya'iy bin a te swokol te smohlol sts'ahkile.

Te xpokoke la sts'albe ya'iy te bin k'ohem ta pasel ta skuxlejale, la yalbe yu'un ya snak' sba ta banti busanbil te sit kaxlan ixime, ta sk'ahk'alel te tsaltanba ahnimale. Te p'ijil xpokoke sna'oj te binti ya spas yu'un maba ya xch'ay ahe.

Tey ta sk'ahk'alel te chapbil ahnimale, te me' waxe k'ot ta wen sahb ta banti sk'inalet te ts'unub awalil te top'bilix stukele.

Te me' waxe sna'oj te ya stsalawan ta oranaxe, leknax away sok' skuxoj yo'tan ta lek, jyahlel maba luhben stukel a.

–¿Chapalbalix ayotik, kumpare'? –xchi te me' waxe.

–Ha' chikan ya awal ka'iytik, kumare' –xchi ta sjak'el te xpokoke.

–K'alal ya jta ta ahtayel oxeb, ya xlok'otik ta ahnimal. Jun, cheb... ¡oxeb! –xchi te me' waxe.

Cuando la zorra iba llegando al montón, volvió la cabeza y miró hacia todas partes. Como no pudo encontrar al sapo, gritó desconcertada:

–¿Pero dónde viene usted, compadre?

En ese momento, el sapo que estaba escondido dentro del montón de trigo saltó diciendo:

–¿Qué por dónde vengo? ¡A comerme lo que es mío, porque yo lo sembré y lo coseché!

Y la zorra, que no era capaz de distinguir un sapo de otro, se fue con la cola entre las patas. Desde entonces, las zorras prefieren no tener tratos con los sapos y los respetan. Si se encuentran, cada cual sigue su camino sin molestar al otro.

K'alal nopol xk'otix a te me' wax ta banti busul te kaxlan ixime, la sut sit sok la yiltiklan k'inál. K'alal maba la sta ta ilel te xpokoke, la yawtay yu'un hich ya sna' banti nok'ol ta talel a:

–¿Kumpare', banti xtalat?

Tey a me ine, te yan xpokoke snak'oj sba ta yohlil busul kaxlan ixim, wihl lok'el ta yohlil, sok xchi ta yalel:

–¿Bantilajmati xtalon? ¡Ta swe'el te binti ku'unix ahe, jtukel la jts'un sok la ka'telin spisil, la jk'aj sok la jlok'esbe sit!

Te me' waxe, te jun pajal ya yiltiklan te xpokoketike, maba la sta ta ilel te tsalele, hich xwuts'et sok slot'oj bahel sne ta yohlil yok. Ha'tonix a me ine, te waxetike maba ya xchapix sk'opik sok te xpokoketike, ya yich'ikix ta muk'. Teme ya sta sbahik ta bee, jujukoht ya st'un bahel sbehik, maba ya yuts'inix sbahik.



2. El elefante soberbio (Tanzania)

Introducción. En África hay un país llamado Tanzania, y que está cubierto por sabanas. Las sabanas son enormes llanos con poca vegetación y muy poca lluvia. Sin embargo, allí viven gentes, y también muchos animales; algunos muy grandes, como el elefante. Como puedes imaginarte, el elefante necesita gran cantidad de agua para vivir. ¿De dónde saca tanta agua? A veces debe recorrer largas distancias para encontrar este precioso líquido. Pero a veces hay aguaceros y puede quitarse la sed a su gusto. De hecho, entre los tanzanos, hay un cuento sobre una discusión que tuvieron un elefante y el dios de la lluvia; y que puedes leer ahora.

Un elefante preguntó un día al Dios de la lluvia:

–¿Te sientes muy orgulloso por haber cubierto la tierra de árboles, arbustos y pastizales? ¿Qué sucedería si yo arrancara la hierba, los árboles y los arbustos y no dejara nada verde sobre la tierra? ¿Qué harías entonces?

El Dios de la lluvia respondió:

–Si yo no dejara caer la lluvia todo estaría seco y no tendrías qué comer.

2. Te jtoyba tsemen (Tanzania)

Yochibal k'op. Tey ta Africa, ta slum sk'inal Tanzania, te ha' banti pamal k'inal sok nohel ta aketik, sok ma'yuk lek ya yak' ha'al tey a. Ha'i ta lum k'inal ini, tey ayik ta nahinel ants winiketik a, soknix ehuk bayel ta chahp chambahlametik; cha'ox koht muk'ul chambahlametik, hich bin ut'il te tsemen, te k'ax muk' stukul. Hich bin ut'il ya atahik ta nopel, te tsemene ya sk'an sok ya stukin bayel ha' yu'un ya xkuxaj a. ¿Bantiwan ya slok'es ha'i uts-uts ha' ini? K'alal ma'yuk ya sta ha', te tsemene ya xbehen ta yok ta xcholel te ha'e. Axan ay k'ahk'aletik te ya yak' tulan ha'al, tey a me ine, te tsemene ya yuch' te ha'e, chikan ban k'alal ya sk'an. Hich yu'un, te swinkilel te Tanzania sts'ihbayejik jun cholbil k'op banti ya yalbe sk'oblal jkoht tsemen te la yut sba sok te ajawil yu'un te ha'ale, ha' ini ilin stukul sok la yabe yich' yo'tan te tsemene; ha' ya xhu' ya awil ha'i ta ts'ihbabil k'op ini.

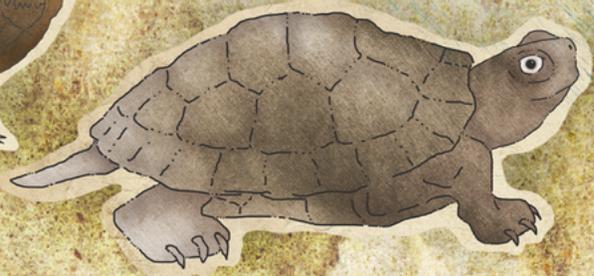
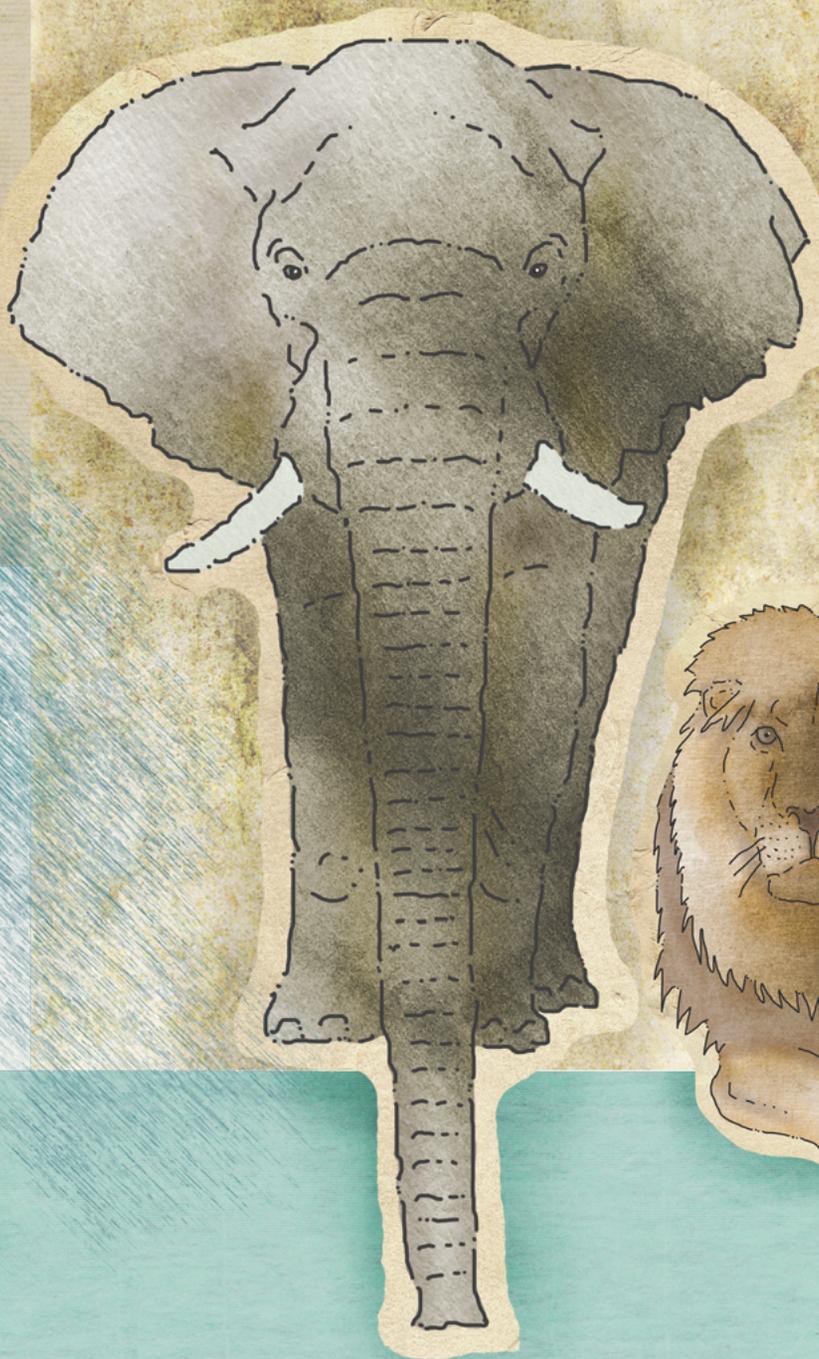
Jkoht tsemen la sjohk'oybe jun k'ahk'al te ajawil yu'un ha'ale.

–¿K'ax lekbal ya awa'iy te la ajoy spahmal bahlumilal ta te' ak'etik, ta bik'tal ha'maletik sok aketike? ¿Binwan ya xk'ot ta pasel te yakuk jbultiklan te te' ak'etike, te bik'tal ha'maletik sok te aketike, hich ma'yuk binti yax ya xhil ku'un ta bahlumilale? ¿Binwan ya apas abi?

Te ajawil yu'un te ha'ale xchi la sjak':

–Te ho'ukon maba ya kak' talel te ha'ale, spisilwan takin te lum k'inale, hichniwan ma'yuk bin ya ata ya awe'.





El elefante arrancó los árboles, los arbustos y se comió los pastizales con la intención de destruir el verdor.

El Dios de la lluvia no mandó ni una gota de agua y el desierto se extendió por todas partes.

El elefante se moría de sed y excavó en los lechos de los ríos, pero ni una gota encontró y no le quedó más que implorar al Dios de la lluvia:

–Manda agua, por favor, si no, moriré. Pero el Dios de la lluvia permaneció callado.

Pasaban los días uno tras otro y el calor era cada vez mayor.

El elefante envió al gallo para que hablara por él ante el Dios de la lluvia y, después de mucho buscar, el gallo lo encontró oculto tras una nube.

–Vengo a buscarte en nombre del elefante, quien te pide hagas llover.

El Dios de la lluvia permaneció en silencio.

–Si no envías lluvia moriremos todos, ya no tenemos qué comer ni qué beber.

El gallo suplicó con tanto sentimiento que el Dios de la lluvia se conmovió y prometió enviar agua.

Y la lluvia cayó y los pastizales, los árboles y los arbustos reverdecieron. Esa misma lluvia formó una charca cerca de la casa del elefante. Éste salió a comer y encargó su charca a la tortuga:

Te tsemene laj sbultiklanbel te te' ak'etike, laj swebel spisil te bin lek ta we'ele, yu'un ha' yo'tanuk ya xlaj te syaxal lum k'inale.

Te ajawil yu'un ha'ale maba la yak'tal jwihts'uk ha'al, hich yu'un hahch ta takijel lum k'inal ta spahmal bahlumilal.

Te tsemene xchamix ta takin ti'il a, la sjok'tiklan te banti k'axemik sbeh te ha'e, axan ma'yuk jwihts'uk la sta, ma' bin yan hu' la spas, ha'nax te ya sk'anbe ha'al te ajawil yu'un ha'ale.

–Ak'atal ha'al, awokoluk, yu'un ya xchamonix. Axan te ajawil yu'un ha'ale maba la sjak' stukel, sikil ch'abal ayin.

K'ax bahel k'ahk'aletik, hichnix bayel k'uxubxan te k'ahk'ale.

Te tsemene la stikon bahel jkoht tat mut yu'un ha' ya sjuk ta k'op te ajawil yu'un ha'ale, ha' ini la schol te ajawe, la sta ta pat tokaletik, yu'un tey snak'ojix sba a.

–Tal jcholat yu'un ha' la stikonotal te tsemene, ha' ya sk'anbat te yakuk awak' jtebuk te ha'ale.

Te ajawil yu'un ha'ale sikil ch'abal ayin.

–Teme maba ya atikon te ha'ale ya xchamonkotik jpisilkotik, yu'un ma'yukix bin ya jwe' kuch'kotik a.

Te tat mute la skejan sba sok spisil yutsil yo'tan ta stojol te yajawil ha'ale, hich te ajawile obolaj sok la yal yu'un ya stikonal te ha'ale.

Hich la yak' xcha'jol te ha'ale sok yaxub aketik, te' ak'etik sok te ha'maletik ta bahlumilale. Te ya'lel te ha'ale la spahman sba ta snopolil sna te tsemene. Hich te tsemene lok' bahel ta we'el, la sk'anbe te kok yu'unuk ak'a kanantaybotuk te ya'ale.

–Si alguien viene por agua le dices que ésta es mi reserva y nadie puede beber de ella.

Y cuando el elefante se marchó, numerosos animales acudieron a beber y la tortuga les advertía que era la reserva del elefante y no podían beber. En eso apareció el león y de un golpe quitó a la tortuga y bebió hasta satisfacerse. Los demás, siguiendo su ejemplo, se acercaron y bebieron.

Cuando el elefante volvió ya no quedaba agua y reclamó a la tortuga. Ésta intentaba explicarle:

–Soy un animal pequeño y no me tienen respeto; el león se acercó y me empujó, ¿qué querías que hiciera?

Furioso, el elefante levantó su pata y la dejó caer sobre la tortuga; por suerte, el caparazón la protegió, pero desde entonces quedo aplastada de la panza.

Como trueno se escuchó la voz del dios de la lluvia:

–No sigan el ejemplo del elefante: no destruyan lo que luego pueden necesitar ni pidan que vigilen sus pertenencias ni abusen de su fuerza con alguien más pequeño que ustedes.

–Teme ay mach'a ya xtal sle yuch' ha'e, ya awalbe te ku'une, ma'yuk mach'a yan ya xhu' ya yuch' –xchi ta yalel te tsemene.

K'alal lok' bahel te tsemene, bayel chambahlam lok'ik tal sok k'otik ta yuch'el te ya'ale, te koke la spas tulan ta yalbeyel chambahlametik te yu'un ha' yu'un te tsemene, hich maba xhu' ya yuch'ik. Tey a me ine hul tal jkoht muk'ul choj, ta junax sk'ab la stsul lok'el te koke, sok lijk yuch' te ha'e, chikan ban k'alal hu' yuch'bel. Ha'nix hich te yantikxan chambahlametike la snohpinik tal te pamal ha'e, hich la yuch'ik ek.

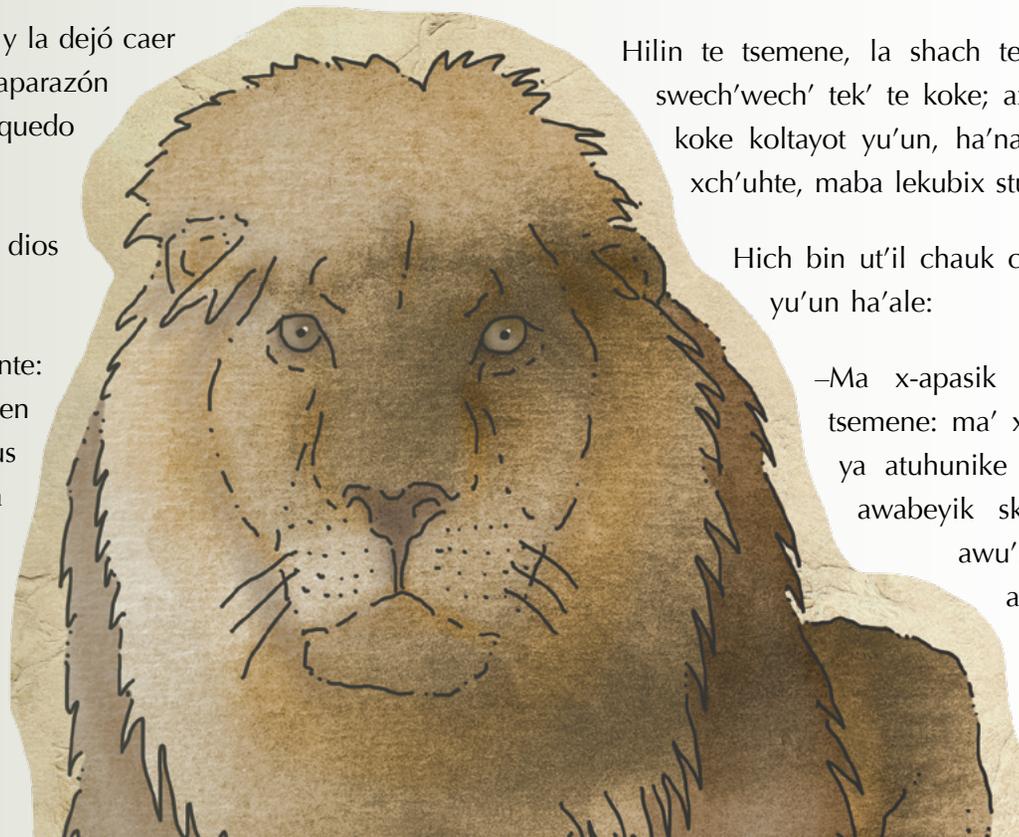
K'alal suht tal te tsemene ma'yukix a te ha'e, hich la stij hahchel ta k'op te koke. Te koke och yaltiklanbe te binti k'ot ta pasele:

–Ya ana' te ho'on tutil chambahlamonix ahe, maba ya yich'onik ta muk'; te muk'ul choje la stsulon. ¿Binti k'an jpas?

Hilin te tsemene, la shach te smuk'ul oke sok la swech'wech' tek' te koke; axan te stulanil spat te koke koltayot yu'un, ha'nax pech'uben a hil te xch'uhte, maba lekubix stukel.

Hich bin ut'il chauk chiknaj sk'op te ajawil yu'un ha'ale:

–Ma x-apasik te binti la spas te tsemene: ma' x-alajinik te binti patil ya atuhunike sok mame yanuk ya awabeyik skanantay te binti ay awu'unike, hich ma' x-ap'is awipik sok te mach'a tutxan smuk'ule.



3. El mono y el cocodrilo (India)

Introducción. Muchos cuentos y fábulas que escuchamos hoy vienen de La India. Muchos padres cuentan historias a sus hijos sin saber que esas historias ya se contaban en ese país tan lejano hace muchos siglos. Los hindúes, que así se llaman las gentes de ese rumbo, usaban los cuentos tradicionales para enseñar a los niños las cosas importantes de la vida. Para ello recopilaban las historias en un solo libro. La colección más famosa es el *Panchatantra*. Un cuento hindú de los más viejos relata el modo en que un cocodrilo trata de comerse a un mono. Sin embargo, ni los monos nadan ni los cocodrilos trepan. ¿Qué hará entonces el cocodrilo para saciar su hambre?

Un mono vivía en la punta de un árbol alto y frondoso situado a la orilla de un gran río. En las aguas del río nadaban los cocodrilos a la espera de una presa para calmar su hambre.

Día tras día, un viejo cocodrilo observaba desde el agua al mono que se balanceaba en las ramas de su árbol.

Y su hambre aumentaba con lo que veía.

En una ocasión, el viejo cocodrilo se acercó a otro más joven y le dijo:

3. Te max sok te ahyin (India)

Yochibal k'op. Tsobol cholbil k'opetik sok jnohpteswanej k'opetik te ya ka'iytik yo'tike talemik ta India. Bayel me'iltatil te ya xcholtiklanbe ya'iy yal-snich'anik te k'opetik ini, maba sna'ik te ayix ta cholel ta namey talel. Te induhetik, te hich biiltesbil ha'i winik antsetik ini, la stuunik te cholbil k'opetik ta sp'ijubtesel a te yal-snich'anike, ya yabeyik yil te binti ay sk'oblal ta skuxlejalike. Ha' yu'un la stobik ta ts'ihbayel ta jpahknax muk'ul hun. Te jpahk hun ine nabil sba ta spahmal bahlumilal, ha' sbiil *Panchatantra*. Jun te cholbil k'opetik ine ya yal ka'iytik swenta jkoht mamal ahyin te yo'tan ya swebe yo'tan jkoht max. Axan jna'ohtik te ahyine ma xmo ta te', hich te maxe ma' sna' nuxel. ¿Binwan ya spas te ahyine yu'un ya sk'ases te swi'nale?

Jkoht max ay ta nahinel ta sni'il nahtil yaxal te' ta sti'il muk'ul ha'. Tey ta ya'lel te muk'ul ha'e, nok'ajtik ta nuxel cha'ox koht ahyinetik ta smahliyel bin ya stsak swe'ik yu'un ya sk'ases swi'nalik a.

Jkoht mamal ahyin, jujun k'ahk'al ya yil mohel, teyto ta yohlil muk'ul ha'e, te jkoht max xjok'awet sok xjihpawet ta sk'abk'ab te muk'ul yaxal te'e.

K'alal ya yil te maxe, x-abotxan wi'nal yu'un a.

Jun k'ahk'al te mamal ahyine la snohpin bahel jkoht kerem ahyin, hich la yalbe:

–Hijo mío, ¿alguna vez te he pedido algo?

–Jamás –le contestó el joven cocodrilo.

–Pues ahora que estoy viejo tengo un capricho que quizás tú puedas darme: se me antoja comerme el corazón de un mono.

–¿Y cómo voy a atrapar a un mono? –Objetó el joven cocodrilo–. Los monos no nadan en el agua y yo no puedo subir a los árboles...

–Eres inteligente tu encontrarás el modo.

Durante la mañana siguiente, el joven cocodrilo observó con detenimiento a una familia de monos en la punta de los árboles; comprobó que discutían y se peleaban por la escasa comida que quedaba en esa orilla.

Al otro lado del río, en cambio, los árboles estaban llenos de frutas, y no había un solo mono que pudiera disfrutar de ellas.

El cocodrilo se sumergió mostrando sólo su lomo y sus ojos, y se deslizó plácidamente hasta la orilla.

Desde allí gritó al mono que estaba en la rama más baja:

–Amigo mono, ¿has visto qué cantidad de fruta hay al otro lado del río?

–¡Todos los días al levantarme es lo primero que veo! ¡Quién pudiera alcanzarla!

–Jnich'an ku'un, ¿aybal bin jk'anbeyejat?

–Ma'yuk bin ak'anbeyejon –xchi ta sjak'el te kerem ahyine.

–Hich bin ut'il ya ana', ho'on mamalonix; axan ay bin ko'tan yakuk awabon: ko'tan ya jwebe yo'tan jkohtuk max, tut jkohtukxanix.

–¿Bin ut'ilwan ya xhu' jtsakbel jkohtuk te maxe? –xchi te kerem ahyine–. Te maxetike maba xnuxinik ta ha', hich te ho'one maba xhu' jmohel ta te'etik.

–Jna' te ha'ate p'ijat, ya xbaht ata bin ya apas.

Pajel a me ine, ta wen sahb, te kerem ahyine la yil ta ni' te' jwohl maxetik; la yil nok'ajtik ta utanba sok ta majtanba ta skaj te ma'yukix bin ya swe'ik tey ta sti'il te ha' banti ayik ta nahinele.

Tey ta sjehchelal te ha'e, te te'etike ts'uyajtik ta sitik, axan ma'yuk jkohtuk max yu'un ya smulan slo'el a me sit te' ine.

Te kerem ahyine la smul kohel sba ta ye'tal ha', ha'nax chikan hilel te spat sok te site, patil nuxin bahel ta sti'il te ha'e.

Ta sti'il te ha'e, la yawtay jkoht te maxe, ha' te ay ta spek'elil sk'ab te te'e:

–Kere max, ¿aybal awiloj te bayel sit te te'etik ta yan sjehchelal te ha'e?

–¡Jujun k'ahk'al, k'alal ya xhahchon, ha' na'il ya kil! ¡Mach'awan xhu' ya sta, xchiyon ta ko'tan!

–¿Y nunca has pensado en cruzar el río para ir a comerte aquellos riquísimos plátanos?

–¿Cómo quieres que vaya si yo no sé nadar? –respondió el mono.

El cocodrilo ensayó entonces su tono de voz más amable para que el mono confiara en él.

–Yo podría llevarte encima de mi espalda. Sería un lindo paseo...

Al mono le pareció una buena idea. Bajó del árbol y subió a la espalda del cocodrilo. Sólo podía pensar en los apetitosos plátanos que le esperaban y no se daba cuenta del peligro.

A la mitad del río, el cocodrilo se sumergió y el mono se hundió con él. Cuando el cocodrilo salió a la superficie, el mono tosía y echaba agua por la boca.

–¡Tú me dijiste que sería un lindo paseo! ¡En eso quedamos!

No te sumerjas más porque no sé nadar y acabaré ahogándome...

Allí, en medio del río, el cocodrilo supo que su presa ya no podía escapar y decidió confesarle sus intenciones abiertamente:

–Se me olvidó decirte que mi papá tiene antojo de comerse el corazón de un mono y he pensado que podría llevarle el tuyo.

–¿Anopojbal ya sohlat bahel ta yan sjehchechal te ha'e, yu'un xbaht alo'tiklan me buhts'an lobaletik ine?

–¿Bin ut'il ya ak'an ya sohlon bahel, ya ana' te ma' jna' nuxele? –la sjak' te maxe.

Te kerem ahyine la sjuk ta k'op ta spek'elil yo'tan te maxe, yu'un hich ya xch'uunbot a te bin ya yalbehe.

–Ho'on ya xhu' ya kik'at sohlel ta jpat. Hich mulantikxanix sba ya xbaht awiltiklan te k'inale.

Te maxe lek la ya'iy te k'ope. Kohtalel a te ta te'e, patil moh ta spat te kerem ahyine. Te maxe ha'nax ay ta yo'tan te ya xbaht slo' te lobaletike, hich maba la stsatay te uts'inele.

Ta yohlil te muk'ul ha'e, te kerem ahyine la smul kohel sba, hich te maxe muhl kohel sok. K'alal te kerem ahyin lok' mohel ta ha'e, te maxe sjik'ojix a, xch'olch'on lok'el ha' ta ye.

–¡Ha'at la awalbon te mulantik sba ya ka'iy ha'i paxal ini! ¡Hich la awalbon che! Ma x-amulix kohel aba, te ho'one ma' jna' nuxel, yame xbaht awabon jik' te ha'e.

Ta yohlil te ha'e, te kerem ahyine la sna' te maba xhu'ix yahnel a te maxe, ha' yu'un la snop ya yalbe te binti snopoj ya spase:

–Ch'ay ta ko'tan yalbelat, te jtate yo'tan ya swebe yo'tan jkohtuk max, hich yu'un ha' jnopoj ya kich'be bahel te awo'tane –xchi ta yalal te kerem ahyine.

–¡Ah, me lo tenías que haber dicho antes y así me habría traído mi corazón! Justamente hoy me lo deje en el árbol...

–¿De verdad que dejaste tu corazón en el árbol? –preguntó el cocodrilo desconfiado.

–¡Jamás te mentaría! Si quieres comprobarlo, llévame de regreso a mi orilla y te lo bajo. Pero ya que estamos tan cerca de la otra, vamos primero por mis frutos.

–¡De ninguna manera! Mi padre espera su corazón para comer y prefiero que vayas a tu árbol enseguida, lo cojas y me lo bajes.

Y, nadando a toda velocidad, el cocodrilo lo llevó a la orilla.

Apenas se acercaron, el mono dio un brinco y subió rapidísimo hasta la punta del árbol, desde dónde gritó:

–¡Aquí arriba esta mi corazón! ¡Sí lo quieres, ven por él!

Y el cocodrilo joven comprendió que su padre aún tendría que esperar mucho tiempo si quería disfrutar del manjar del corazón de un mono, porque lo monos guardan su corazón con mucha inteligencia.

–¡Nahil la sk'an la awalbon, hichuke la kich' tal te ko'tane! Maba kich'oj talel yotik, hilem ku'un ta ni' te' –xchi ta sjak'el te maxe.

–¿Smelelilbal te hilem awu'un ta ni' te'e? –xchi la sjohk'oy te kerem ahyine.

–¡Binwan yu'un ya jlotiyat! Teme hich ya ak'ane, xbaht kiltik, ik'on bahel xcha'jol ta sti'il ha'e, tey banti ay te jnahe, hich ya xhu' ya jkohtesbat tal a. Axan nopol xk'ootikix ta banti ay te lobaetike, kon jts'oktik tal nahil.

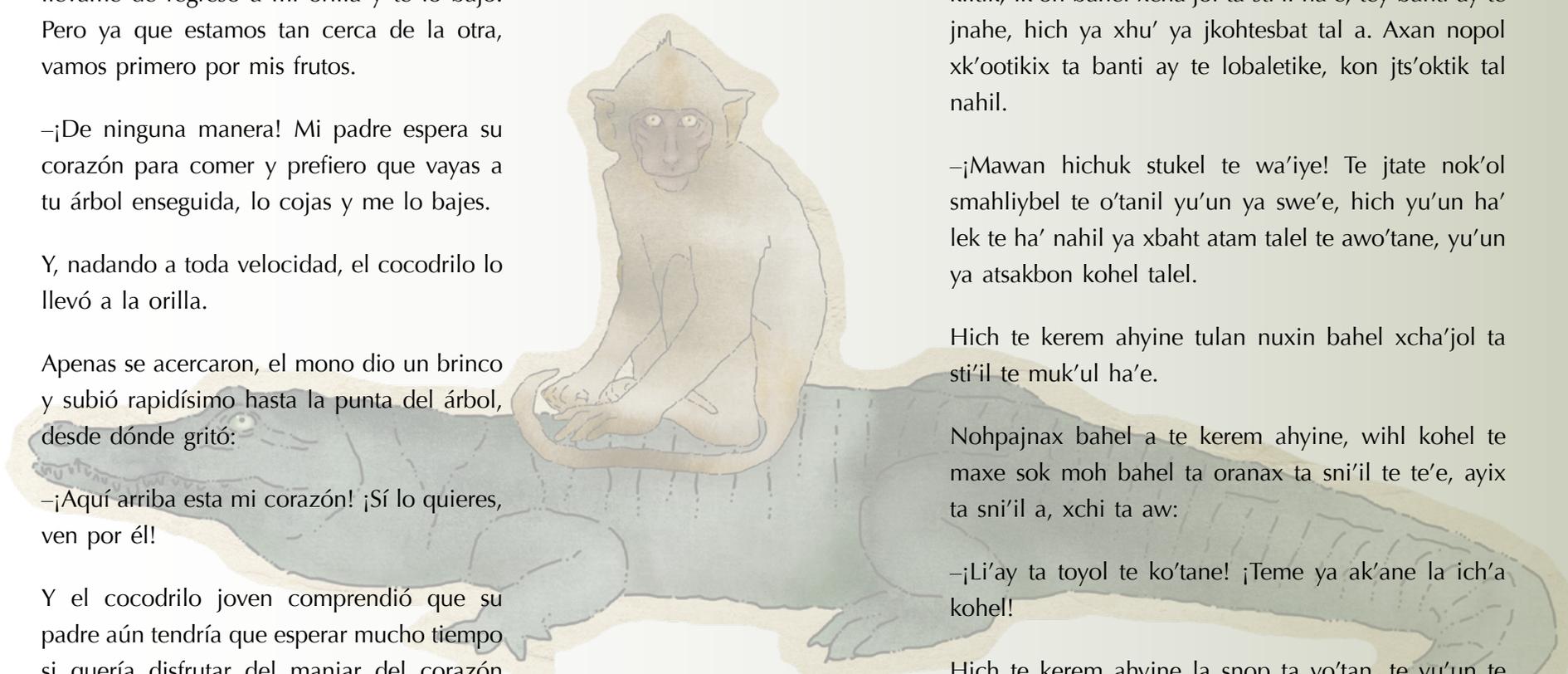
–¡Mawan hichuk stukel te wa'iyee! Te jtate nok'ol smahliybel te o'tanil yu'un ya swe'e, hich yu'un ha' lek te ha' nahil ya xbaht atam talel te awo'tane, yu'un ya atsakbon kohel talel.

Hich te kerem ahyine tulan nuxin bahel xcha'jol ta sti'il te muk'ul ha'e.

Nohpajna bahel a te kerem ahyine, wihl kohel te maxe sok moh bahel ta oranax ta sni'il te te'e, ayix ta sni'il a, xchi ta aw:

–¡Li'ay ta toyol te ko'tane! ¡Teme ya ak'ane la ich'a kohel!

Hich te kerem ahyine la snop ta yo'tan, te yu'un te state yato smahliyhan bayel k'ahk'al teme yo'tan ya swebe yo'tan jkohtuk te maxetike, melel te maxetike k'ax lek ya sk'ej te yo'tanike, bayel sp'ijil sjol yo'tanik.



4. La división de la cosecha (Francia)

Introducción. Francia es famosa por sus ricos platillos. Pero para elaborar estos platillos necesitan mucha variedad de ingredientes; de modo que cultivan grandes extensiones de tierra. El clima de Francia es muy beneficioso para todo tipo de cultivos. Entre ellos se destacan el trigo y la vid. Entonces, cada año los franceses tienen muchas cosechas; de trigo, de uva, de manzana, y muchos productos más. Antiguamente, para divertirse mientras recogían los frutos del campo, los franceses narraban un cuento sobre cómo Dios y el Diablo se dividían las cosechas; en un tiempo en que los hombres todavía no trabajaban la tierra. ¿Adivinas quién salía ganando en la repartición?

Antes de que existieran los hombres, sólo habitaban el mundo Dios y el Diablo. Por aquel entonces, los campos nunca habían sido cultivados.

Dios y el Diablo decidieron que ya era tiempo de despertar a la tierra para que ésta diera sus frutos.

El Diablo parecía un ser fuerte como un león, mientras Dios tenía aspecto de ser más débil. Pero todavía no habían medido sus fuerzas.

Lo primero que pensaron en plantar fue trigo. Antes de empezar la siembra, y para que no hubiera disputas después, Dios preguntó al Diablo:

—¿Con qué parte quieres quedarte? ¿Con la que crece en tierra o con la que crece en el aire?

4. Sp'ewel sit awal ts'unubil (Francia)

Yochibal k'op. Te Francia nabil sba yu'u te bin buhts'an ya spasik ta we'ele. Axan yu'un ya spasik ha'i buhts'an we'ibaletik ini ya stuhunik cha'ox chahp skahpil; hich yu'un ya sts'unik te binti ya stuhunike ta muk'ul a'teltaybil k'inal. Te slum sk'inal Francia ha' lek yu'un te jay chahp ts'unubil ya sts'unot ahe, bin ut'il' te kaxlan ixim sok te ts'usube. Hich yu'un, te francesetike bayel binti ya stsobeyik sit; yu'un kaxlan ixim, ts'usub, mansana sok bayelxan ta chahp lopal. Ta nameyix talel, k'alal te ants winiketik nok'ajtik ta stsobel te sit sts'unubike, yu'un ma' xch'ajubik a, ya xchobeyik sk'oblal bin ut'il' te kajwaltik sok te pukuj la spuk sbahik te ta ts'unub awalile; ha'to te bin ora mato ayuk jtuhluk ants winik ta bahlumilal ahe. ¿Mach'awan ya akuy te uts sok lek bin la yich' ta xchebalike?

K'alal mato x-ayinik a te winik antsetike, ha'nax ayik ta bahlumilal a te Kajwaltik sok te Pukuje. Ha'me ta k'ahk'aletik ine ma'yuk bin ts'unbil a te ta lum k'inale.

Te Kajwaltik sok te Pukuje la snopik te ha' lek te ya stijikix hahchel te lum k'inale, yu'un yakuk xhahch yak' te site.

Te Pukuje sjelta bayel yip, hich bin ut'il' te muk'ul choj; ma' spaj te Kajwaltike, sjelta ma'yuk yip stukel, oboltiknax sba yilel. Axan ma'yuk sp'isojik a te yipike.

Ha' la snopik ya sts'unik te kaxlan ixime. Mato shachojik a te ts'unbajele, yu'un hich manchuk ya yut sbahik a, te Kajwaltike la sjohk'obey te Pukuje:

—¿Bin ya ak'an ya awich' hilel yu'un te ts'unubile? ¿Habal te ya xkol ta ye'tal lume o habal te ya xkol ta sbae, te ha' te ya xhil ta ik'iltike?



El Diablo, después de pensarlo detenidamente, contestó:

–Quiero la que crece en tierra. Y empezaron a sembrar.

Pasó la estación de las lluvias, y después la del calor, y llegó el momento de la cosecha. Tal como se había dicho en el pacto, el Diablo se quedó con las raíces y Dios con las espigas y el grano.

El Diablo se llevó un tremendo enojo cuando descubrió que su parte no servía para nada.

Al año siguiente, sembraron camote.

–¿Qué parte de la cosecha quieres esta vez? –volvió a preguntar Dios.

Recordando la ocasión anterior, el Diablo contestó:

–Quiero la parte que crece en el aire.

Y, esbozando una sonrisa astuta, se alejó.

Meses más tarde, cuando recolectaron la cosecha, Dios se quedó con todos los camotes que crecieron grandes bajo la tierra y al Diablo le tocaron las hojas, que no servían para nada.

Nuevamente, el Diablo se enojó y se prometió a sí mismo aprender la lección.

Al tercer año sembraron maíz e, igual que en los años anteriores, Dios pregunto al Diablo:

–¿Qué parte de la cosecha deseas esta vez?

Te Pukuje la snop ta yo'tan binwan te ya xbaht sk'ane, lok' snopbel a me ine, hich la sjak':

–Ha' ya jk'an te ya xkol ta ye'tal lume. Hich hahchik ta ts'unbajel.

K'ax te ha'aletik, patil te k'ahk'al k'inal, hich hul sk'ahk'alel stsobel hahchel te sit kaxlan ixime. Hich te bin ut'il hilem sok chapal yu'unike, te Pukuje ha' la yich' hilel spisil te slohp' ts'unubile; hich te Kajwaltike ha' la yich' hilel spisil te slekil sit te kaxlan ixime.

Te Pukuje hahch slab yo'tan sok sti'aw sjol k'alal la sna' sok la yil te ma'yuk bin xtukin a te bin yich'oj hilele.

Ta xchebal habil la sts'unikix chi'in.

–¿Bin ya awich'ix hilel ta ha'i habil ini? –xchi ta sjohk'oyel xcha'jol te Kajwaltike.

Te Pukuje la sna' te bin k'ot ta pasel ta sbahbeyal habile, ha' yu'un xchi la sjak':

–Ha' ya jk'an te bin ya xkol sok ya xhil ta ik'iltike.

Te Pukuje stse'tson bahel yu'un la skuy ha' lekix te binti la stsahe.

K'ax cheb oxeb uh; k'alal la stsobeyik sit te binti sts'unujike, te Kajwaltike ha' spisil la yich' hilel te ye'tal chi'ine, batik ch'iem ta ye'tal lume; hich te Pukuje ha' la yich' hilel spisil te yabinal sok te xch'oxale, ma'yuk bin xtukin a stukul.

Te Pukuje ilinem hil xcha'jol, hich tsal la yich' yo'tan yu'un te bin k'ot ta pasel ta skuxlejale.

Ta yoxebal habil la sts'unikix ixim. Hichnix te bin ut'il spasojik ta yantikxan habile, te Kajwaltike la sjohk'obey xcha'jol te Pukuje:

–¿Binti ya ak'an ta ha'i habil ini yu'un te awal ts'unubile?

–¡Los dos extremos! Lo que crece en la tierra y lo que crece en el aire –repuso el Diablo.

Cuando el maíz maduró, Dios se quedó con las mazorcas y el Diablo con las raíces y los tallos, que no servían para nada. Hecho en furia, el Diablo se marchó. Era la tercera vez que hacia un trato con Dios y había vuelto a salir perdiendo.

Llegó la estación del frío. El Diablo se construyó una casa de piedra para protegerse de los fríos vientos. Dios se hizo una hermosa casa de hielo, con altas torres e infinidad de almenas. Tan impresionante era la casa de Dios que el Diablo, envidioso, quiso cambiárselo por el suyo.

A pesar de las malas experiencias pasadas, el Diablo acudió en presencia de Dios y le dijo con falsa amabilidad:

–Quiero demostrarte que no soy rencoroso. Mi casa de piedra quizá no sea tan hermoso como éste de hielo, pero te aseguro que es bien fuerte. ¿Querrías cambiármelo por el tuyo?

Y Dios estuvo de acuerdo. Cuando pasó la estación de frío y llegó la estación más calurosa, el sol brilló con gran fuerza y la casa de hielo se derritió. De nuevo, el Diablo se quedó sin nada: sólo un gran charco de agua a sus pies recordaba lo que había sido su palacio.

Comprendió el Diablo entonces que Dios estaba presente en todos los misterios de la Naturaleza y que su poder era infinito. Furioso, se fue a vivir al fondo de la tierra para olvidar su derrota.

–¡Xchebal ya jk'anix! Ya jk'an te bin ya xkol ta ye'tal lum sok te binti ya xkol ta sbae –xchi ta yalel te Pukuje.

K'alal k'anub te ixime, te Kajwaltike ha' spisil la yich' hilel te jay bahk' la yak' yijkats te ixime, hich te Pukuje ha' yich'oj hilel te slohp' sok te ste'el ixim te ma'yuk bin xtukin stukele. K'ax ilinem baht te Pukuje, ta skaj te ma'yuk binti hil yu'un stukele, ha'nax te bin ma'yuk ya xtukin ahe. Ha' yoxkajal xchapbil k'op sok a te Kajwaltike, axan ch'ay xcha'jol.

Hul sk'ahk'alel te sikil k'inale, te Pukuje la stukin ton ta stehk'anel sna, hich ya skoltay sba yu'un a te sikil ik'e. Te Kajwaltike la stukin muk'ul sbatil ha'al. K'ax t'ujbilxanix te sna Kajwaltike, hich yu'un te Pukuje la yil o'tantaybe sok la sk'an yu'un ha' ya snahin, hich yu'un la snop yu'un ya sjel te snahike.

Bayel tsalbilix a te Pukuj yu'un te Kajwaltike, axan maba yich'oj yo'tan a; hich te Pukuje baht yula'tay te Kajwaltike sok hich la yalbe:

–Jk'an ya kabat awil te ma'yuk slab ko'tan sok ha'ate. Te jnahe pasbil ta ton, mawan k'ax t'ujbiluk stukel bin ut'il te awu'un pasbil ta muk'ul sbatil ha'ale, ma' spajbe st'ujbilal, axan tulanme ek te ku'une, zlekbal ya awa'iy teme ya jel te jnahtike?

Te Kajwaltike lek la ya'iybe te sk'ope. Axan k'alal laj te sikil k'inale, hahch tal te kahk'alel k'inale, hich te nahe toj uhlel. Hich te Pukuje ma'yuk bin hil yu'un xcha'jol, ha'nax te ya'lel nah pamal hilel ta yoke.

Te Pukuje hich la sna' te bayuk ay yu'el te Kajwaltike, ma'yuk shahchibal sok ma'yuk slajibal. Te Pukuje ilinem a baht ta nahinel ta ye'tal lum, yu'un hich ya xch'ay ta yo'tan a te bin k'ot ta pasel yu'une.

5. Por qué el león no come fruta (Kenia)

Introducción. Cada año, miles de personas viajan a Kenia. Su intención es visitar sus famosos parques naturales. En esos lugares, la gente puede admirar los grandes animales que todavía viven en libertad. Los turistas se suben en un carro y se pasean cerca de los venados y los elefantes, y a veces echan fruta a los changos que se arriman. Pero los leones nunca se aproximan. ¿Por qué? Parece que a ellos no les gusta la fruta. Ellos solo comen carne. Y para este misterio, de por qué no comen fruta, los kenianos tienen una explicación, un cuento que los padres narran a sus hijos, y que tienes ahora entre tus manos. Es la historia de un león y un chacal muy astuto que quería toda la fruta para él solo.

Un chacal hambriento paseaba por la sabana en busca de alguna presa, pero no encontró nada aquel día nada con lo que saciar su hambre.

Vio que al pie de un árbol grande había unos frutos y, a falta de algo mejor para comer se sentó a probarlos a la sombra del árbol. Su sorpresa fue grande cuando descubrió que los frutos eran realmente muy sabrosos.

De pronto vio que se acercaba al lugar un león.

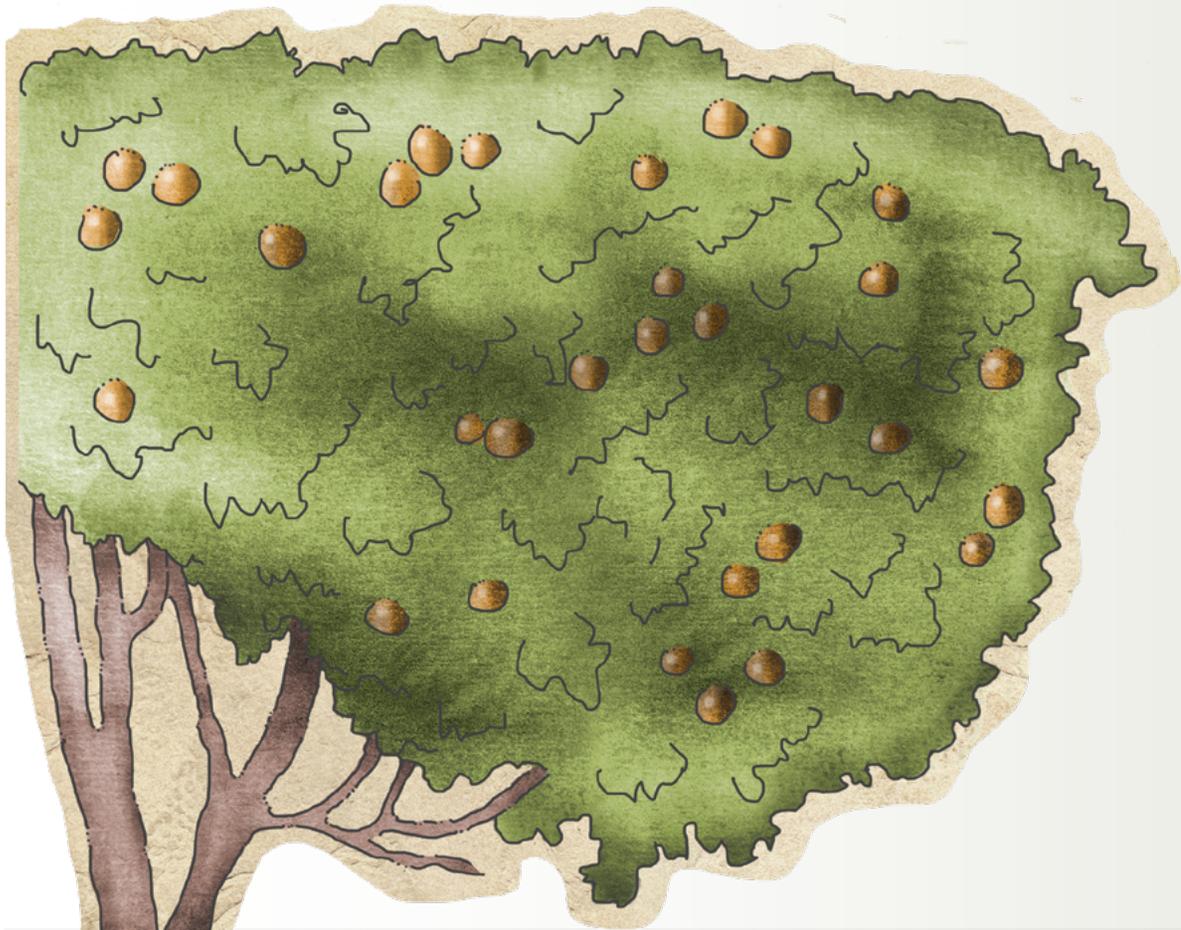
5. Bin yu'un te choj ma' slo' sit te' (Kenia)

Yochibal k'op. Jujun habil, tsobol winik antsetik ya xbaht yula'tayik te slum sk'inal Kenia. Ha' ya xbaht yilik te jay chahp chambahlametik ay tey ahe. Ta lum k'inal ine, te winik antsetike ya smulanik te jun yo'tan xkotkonik te chambahlametike. Te jpaxaletike ya xmohik ta behibal tak'in, hich ya xpaxyajik ta sts'ehl chijetik sok tsemenetik, sok ay ya xch'objbeyik slo' sit te' te maxetik ya xnohpijike. Axan te muk'ul ch'oje ma'yuk bin ora ya xnohpinot stukel. ¿Bin yu'un? Sjelta ma' slo' sit te' stukel me ine. Ha'nax tibal ya swe'ik. Ta sjak'el ha'i johk'oyel ini, te bin yu'un ma' slo' sit te' te muk'ul choje, te kenianohetike ya xcholbeyik hun sk'oblal, ha' te me'il tatiletik ya yaltiklanbeyik te yal snich'nabike. Ha'i chapbil k'op ini ha' ya xcholbotik bin ut'il jkoht sts'i'ul ha'mal la stsal jkoht muk'ul choj, yu'un ha' ma' sk'an ya xpojbot te buts'anxanix sit te'etik yakal swebel ahe.

Jkoht wi'najem sts'i'ul ha'mal nok'ol k'elk'onel ta akiltik ta xcholel binti ya swe', axan ma'yuk bin la sta yu'un ya smak swi'nal a ta k'ahk'al ini.

La yil ta ye'tal jtehk' te' te bayel luhbajem site; ta skaj te ma'yuk bin yan lek ya swe'e la shukan sba ta slo'el ta yaxinal te muk'ul te'e. Xcham yo'tan yu'un k'alal la ya'iy te k'ax buhts'anxanix te sit te'e.

Chiknaj tal la yil jkoht muk'ul choj tey ta banti ay ahe.



Al escuchar los furiosos rugidos del león, pensó que debía estar muy hambriento, pues tampoco había encontrado ningún animal en la sabana para devorarlo.

–“Si me descubre comiendo esta deliciosa fruta”, dijo el chacal para sí mismo, “se apoderará de los árboles frutales”. Su apetito es feroz y, como es el rey de los animales, se siente con el derecho de robarle comida a quien quiera”.

Mientras decidía qué hacer, pasó junto a él el león y vio cómo disfrutaba de los jugosos frutos. El chacal comió uno y otro con avidez, y después cayó al suelo, retorciéndose y gimiendo.

–“Quizás los frutos de este árbol sean venenosos...”, pensó el león.

Al ver el chacal que el león se alejaba, se levantó sano y salvo y se apresuró a buscar un esqueleto de chacal.

Lo colocó bajo el árbol grande, y muy contento y saciado, regresó a su casa.

Semanas después el león pasó de nuevo por allí. De nuevo estaban los jugosos, dulces y maduros frutos al alcance de sus garras y se le hizo la boca agua. Se acercó a tomar uno, pero descubrió en el suelo los huesos del chacal y recordó cómo se retorcía

K'alal la ya'iy te xkelkon tal ta ok'el ta namal te muk'ul choje, la skuy te ha'nix hich bayel swi'nal ek, la skuy te ma'yuk jkohtuk chambahlam stahoj swe' tey ta yohlil te muk'ul akiltike.

–Teme la yilon ta slo'el ha'i buts'an sit te' ini– xchi ta yo'tan te sts'i'ul ha'male–, yananix yu'untay spisil a te sit te'etike. Te swi'nale ma' makbaj ta jtebnax we'elil, melel ha' ajwalil yu'un spisil chambahlametik abi, ya skuy te mach'ayuk ya xhu' ya yelk'anbey te swe'ele.

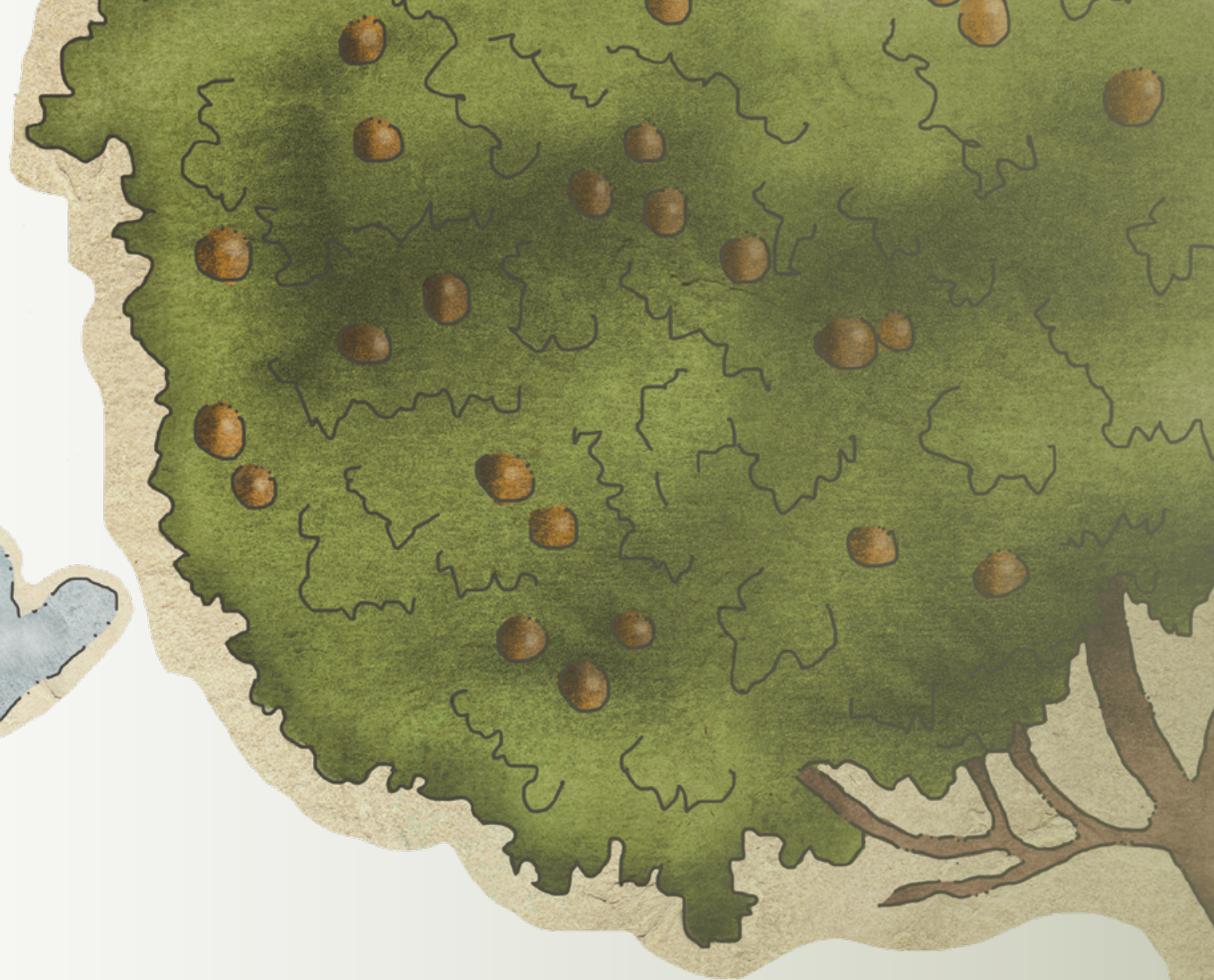
K'alal nok'ol snopel bin ya spas a, k'ax ta sts'ehl te muk'ul choje, hich ilot yakal slobel te buts'anxanix ya'lel sit te'e. Te sts'i'ul ha'male la slo'tiklan ta jujubihk' te jujunohl sit te'e, patil la sjiip kohel sba ta lum, tey hahch noletel a sok sts'uts'on hahchel ta ok'el ta skaj te la slo' te sit te'e.

–Maniwan lek ta lo'el a ha'i sit te' ini, yawan xmilawan –xchi ta yo'tan te muk'ul choje.

K'alal te sts'i'ul ha'mal la yil te jihts bahel te muk'ul choje, lek sok ts'akal la stam hahchel sba, patil baht xcholbe tal jchej smochbakel yan smohlol ta sts'i'ul ha'mal. Tey a me ine la yihkitay ta ye'tal muk'ul te', hich tse'el yo'tan sok nojel xch'uht sut bahel ta sna.

K'ax wakeb k'ahk'al, k'ax xcha'jol te muk'ul choj tey ta ye'tal te'e. Ha'nix hich tey ayik a te buts'anxanix sit te' te ya xhu' stamel yu'une, xpuhk'awet hahchel ya'lel ye. Nohpaj bahel ta stamel jnohl, axan la yil chexel ta lum te smochbakel chamen sts'i'ul ha'male, hich la sna' ta yo'tan te aywan swokol ta lajel ha'i chambahlam ini k'alal la yil yakal slobel te busul sit te'e.





y gemía el pobre animal al que había visto comer los frutos con tanta ansia.

–Tuve suerte al contemplar al chacal antes de morir. Esto me confirma que los frutos son venenosos. Será mejor que siga con mi dieta habitual, y evitaré desgracias mayores.

Ese día el león decidió que nunca probaría la fruta del árbol, aunque tuviera mucha hambre.

En cambio el chacal y otros animales pequeños se apoderaron de ese delicioso fruto y lo comen hasta hartarse, sin tener que compartirlo con el león.

–Muk' ko'tan yu'un te la kil a cham ha'i' sts'i'ul ha'mal ini. Tey ya jna'a te yanix xmilawan a ha'i sit te' ini, ha'nix lek ya jwe'tiklan te binti k'ahyemonix ta swe'el ahe, hich maba jta wokol a.

Ta ha'me k'ahk'al ine, te muk'ul choje la snop te ma' jahymel ya slo' te sit muk'ul te'e, machuk bayel swi'nal.

Stukel te sts'i'ul ha'mal sok te yantikxan bik'tal chambahlametike la yich'ik hilel slo'ik te buhts'anxanix sit te'e, hich ya slo'ik ha'to k'alal ya xk'ax yo'tanik, hich maba ya yabeyik te muk'ul choje.

6. Los monos y la luna (Tíbet)

Introducción. Los habitantes del Tíbet son muy imaginativos. Les gusta jugar con las palabras y los cuentos. Sus historias siempre tienen una lección y nos invitan a pensar. Los tibetanos son gente sabia. Viven en unas montañas muy altas desde hace miles de años. Observan la naturaleza y la vida. De ahí sacan su sabiduría. Y como todos los pueblos antiguos muestran su saber en sus cuentos tradicionales. En esta narración hay unos monos muy vivos que quieren salvar a la Luna, pues su luz es muy importante en las noches. Vamos a ver cuáles ideas tiene cada mono para librar a la Luna de morir. ¿Será que lo conseguirán?

En un espeso bosque vivía una feliz manada de monos. Como la comida era abundante y no les acechaban peligros, se divertían todo el día saltando entre las ramas, comiendo nueces y frutas maduras.

Una noche, mientras descansaban, vieron el reflejo de la luna llena en el lago del bosque.

–¡La luna cayó al lago! ¡Tenemos que salvarla! –gritó uno.

El mono viejo bajó del árbol, se acercó a las tranquilas aguas del lago y sentenció:

–¡La luna cayó al lago y puede ahogarse! ¡Hay que sacarla! –gritó.

6. Te maxetik sok te uhe (Tíbet)

Yochibal k'op. Te swinkilel lum Tibet k'ax bayel binti ya snop ta sjol yo'tanik. Ya smulanik yalel cholbil k'opetik. Te binti ya sts'ihbayike ay binti ya yak' jna'tik sok ya yik'otik ta sna'ulanel. Te winik antsetik ta Tibet k'ax bayel sp'ijil sjol yo'tanik. Ayik ta nahinel ta ni' witsetik jasal ta nameyix talel. Ya yilik yaxal k'inal sok tey ya yich'ik lok'el a te sp'ijilike. Hich bin ut'il te namey lumetike, ya yak'ik ta na'el sp'ijilik ta cholbil k'opetik. Ha'i ta ts'ihbaybil hun ini ya xchiknaj te p'ijil maxetik te yo'tanikuk ya skoltayik lok'el te uhe, melel te sk'ahk'ale bayel sk'oblal ta ahk'abal. Hich yu'un ya kiltik bintik yilel sp'ijil sjol yo'tanik ya stukintesik me jujun koht maxetik ine, yu'un ya skoltayik te uhe. ¿Yabal xhu' skoltayibelik ta ak'op?

Ta jun wistikil bayel tse'el yo'tanik maxetik a. Bayel swe'elik sok ma'yuk mach'a ya x-uts'inotik yu'un, k'ax tse'el yo'tanik ta jujun k'ahk'al, xmo xkohik ta sk'ab k'ab te' ta slobeyel sbak' sit te' sok te sk'anal sit te'e.

Jun ahk'abal, k'alal nok'ol skuxbel yo'tanik a, la yilbeyik snohk'etal uh ta yutil pamal ha', ta yohlil ha'maleltik.

–¡Ch'ay kohel uh ta yutil pamal ha'! ¡Jlok'estik! –xchi la yal jkoht max.

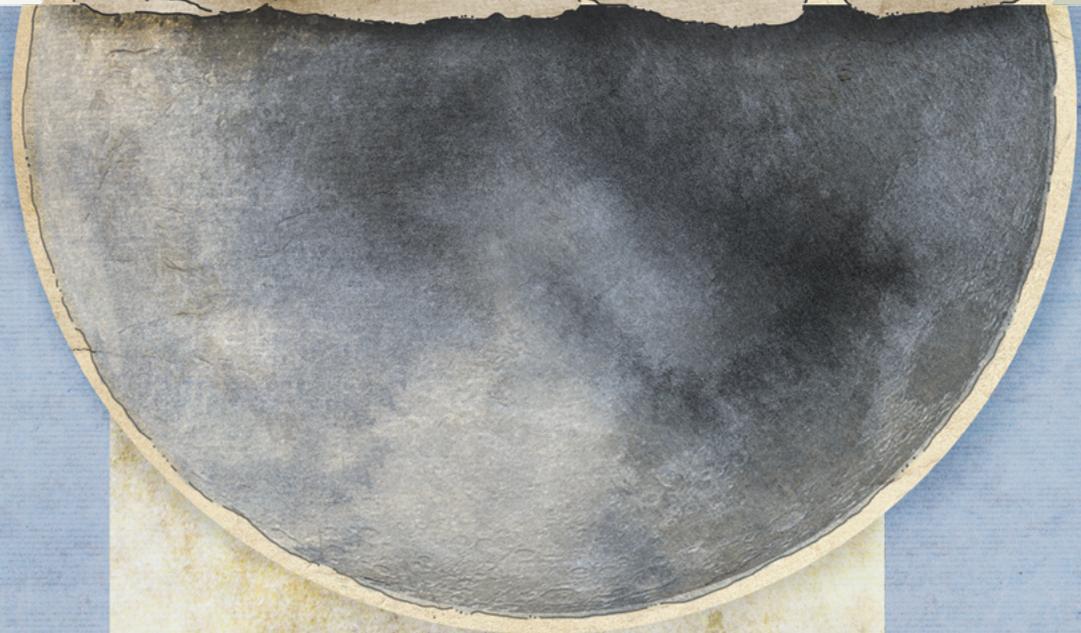
Te mamal maxe kohtalel te ta ni' te'e, nohpaj ta banti lamal te ya'lel ha'e sok hich la yal:

–¡Te uhe ch'ay kohel ta yut ha', xbaht sjik'! ¡Jlok'estik! –xchi ta aw.

–¡Jlok'estik tal ta oranax! –xchiyik ta sjak'el spisilik.



བདེ་གཤེགས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་སྲས་བཅས་དང་། བདེ་གཤེགས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་སྲས་བཅས་དང་།
ཕྱག་ལོས་ཀུན་ལ་འདུག་པར་ཕྱག་འཚེལ་རྟེ། ཕྱག་ལོས་ཀུན་ལ་འདུག་པར་ཕྱག་འཚེལ་རྟེ།
བདེ་གཤེགས་སྲས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་འཇུག་པའི། བདེ་གཤེགས་སྲས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་འཇུག་པའི།
ལུང་བཞིན་མདོར་བསྐྱེས་ནས་ནི་བརྗོད་པར་བྱ། ལུང་བཞིན་མདོར་བསྐྱེས་ནས་ནི་བརྗོད་པར་བྱ།



–¡Saquémosla de prisa! –respondieron todos.

Y se pusieron a discutir la mejor manera de rescatarla. Los monos viejos creían que sería suficiente con encontrar una larga vara. Con ella, intentarían pescar a la luna.

Los más jóvenes opinaban que lo mejor sería tejer una red de ramas secas para lanzarla al agua y recoger con ella a la luna con sumo cuidado.

Y los más pequeños, que eran también los más intrépidos, sugirieron:

–Colguémonos de una rama alta y hagamos una cadena con nuestros cuerpos sobre las aguas del lago. Así podremos sacar a la luna y la colgaremos otra vez en el cielo.

La idea de los monos más pequeños fue admitida con más entusiasmo por toda la comunidad.

El mono más fuerte se agarró de una rama resistente que se inclinaba sobre el lago; el segundo se colgó de su cola y el tercero de la cola del segundo; y así, colgados de unos y otros, hicieron una larga cadena hasta la superficie.

El más pequeño de los monos, el que había propuesto la idea, fue el último de la cadena. Alargó la mano para pescar la luna pero, al cerrarla, sólo tomó unas gotas de agua; sobre la superficie del lago se formaron ondas y la luna se hizo añicos. El monito dio un grito de espanto:

–¡He roto la luna sin querer! ¡Se ha roto sólo con tocarla!

Hich hahch sok och xchapik bin ut'il lek ya yutik ta lok'esel te uhe. Te maxetike la skuyik ya xhu' slok'esbelik ta jch'ix nahtil te'. Hich ya slukik lok'el a te uhe.

Te bik'tal maxetike hich la yalik ek: xhu' ya jaltik takin yech te'etik yu'un ya jlehtik lok'el tal a te uhe.

Te k'ax tutiktohan yu'un te maxetike, te ha' ma' xi'wik stukelike, xchi la yalik ek:

–Jts'uhyan jbahtik ta jun toyol yech te' sok jts'aklan kohel jbahtik ta sba te pamal ha'e. Hich ya xba hu'uk jlok'esbeltik a te uhe, ta patil xba jlahp'antik xcha'jol ta ch'ulchan.

Te sp'ijil sjol yo'tan te tutil maxetike ich'ot ta muk' yu'un te yantikxan mamal maxetike.

Jkoht tulanto max la stsak sba ta jchehy sk'ab te', te pakal bahel ta yutil te pamal ha'e; te xcha' kohtol maxe la sjohk'an sba ta sne te sbahbeyal maxe, te yox kohtol maxe la sjohk'an sba ta sne te xchebale; hich ta hich jujun koht la sjok'anlan kohel sba k'alal ta yutil te pamal ha'e.

Te tut max, te mach'a la yak' sp'ijil sjol yo'tane, la sjohk'an sba ta slajibal te maxetike. La xach' sk'ab yu'un ya stsak lok'el te uhe, axan k'alal la spik te ha'e sts'alet hahchel, hich ini ts'ubilij te uhe. Te tut maxe xi'wen xchi ta aw:

–¡Maba jichuk la jk'an, la jxet' te uhe! ¡Ha'nax te la jpিকে toj xet'el!

–¿Bin ya kutik te sbik'tal xeht'elul te uhe? –xchi ta yalel te mamal maxe.

–¿Qué vamos a hacer ahora con los pedacitos de la luna? –dijo el mono viejo.

–Tenemos que pegarla pero, ¿con qué? –preguntó una mona.

–Podríamos pegarla con saliva –respondió otra.

–No, mejor con jugo de frutas –dijo el mono viejo.

Y mientras gritaban buscando la mejor solución, el agua se calmó poco a poco y reapareció la luna redonda y clara. El monito exclamó jubiloso: –¡La luna ha vuelto a ser redonda!

Y extendió otra vez la mano para tomarla, pero esta vez la rama de la que estaban colgados se rompió y los monos cayeron al agua. Cuando a duras penas llegaron a la orilla, estaban mojados, asustados y temblando de frío. Volvieron a subir a las ramas altas del árbol, suspirando. Entonces uno de los monos alzó la vista y gritó:

–¡Miren! ¡La luna ha vuelto a su lugar!

Y, para sorpresa de todos, allí estaba, entera y redonda, en medio del gran cielo.

–Quizá cuando hicimos la cadena tuvo miedo de que la atrapáramos y volvió a subir a su lugar... –dijo el viejo mono, que no encontró mejor explicación, pero alguna tenía que dar.

En todo caso, la alegría de ver a la luna intacta fue tanta que los monos olvidaron el frío y el susto de repente. Y toda aquella noche se dedicaron a celebrar la buena noticia: la luna estaba en su sitio y ellos, con abundante comida y sin peligros alrededor, no tenían que preocuparse por nada.

–Sk'an ya jlap'tik, axan ¿bin ya jlap'tik a? –xchi ta yalel jkoht me' max.

–Xhu' ya jlap'tik ta jtuhbtik –xchi ta sjak'el yan me' max.

–Ma'uk, ha' lek te yakuk jlap'tik ta ya'lel sit te'etike –xchi te mamal maxe.

K'alal nok'ol snopbelik ta aw binti lek ya yutik te uhe, la slahman sba te ha'e, hich sepel chiknaj xcha'jol te uhe. Te tut maxe xchi ta yalel sok stse'elil yo'tan: –¡Sehpajix xcha'jol te uhe!

Hich la xcha' xach' sk'ab yu'un ya stsak te uhe, axan jep kohel te sk'ab te'e, hich te maxetike ch'ayik kohel ta yutil ha'. Skohtolik t'uxemik lok'el, k'otik ta wokol ta sti'il te ha'e, nok'ajtik ta xi'wel sok ta sikiwej. Mohik xch'ajol ta ni' te'e, yakal sjik'bel yo'tanik. Tey a me ine la shach sit jkoht max sok xchi ta aw:

–¡llawilik! ¡Te uhe ayix ta yawil xcha'jol!

Cham yo'tanik yu'un k'alal la yilik te stalel sepel ay ta yohlil ch'ulchan te uhe.

–K'alal la jchuktiklan kohel jbahtike lahwan xi' ya jtsaktik, hich moh bahel xcha'jol ta yohlil te ch'ulchane... –xchi ta yalel te mamal maxe, ma' weht bin yan lek la yalbe skoblal yu'un te moh bahel xcha'jol te uhe.

Hich te maxetike tse'elub yo'tanik k'alal la yilik te maba syuk' sba ta toyol te uhe; hich ch'ay ta yo'tanik te sike sok te xi'wele. Hich abi sjunal ahk'abal la sk'intayik te binti k'ot ta pasele: bin ut'il te uhe teynix ay a te bantinix ay ahe, hich te maxetike, te bayel swe'el yuch'elik sok ma'yuk binti ya x-uts'inotik yu'une, ma'yukix binti k'an smel yo'tanik yu'un.

7. Las rayas del tigre (Vietnam)

Introducción. Vietnam es un país tropical, como la Selva Lacandona, pero mucho más grande. Los vietnamitas se alimentan principalmente de arroz. Es como su maíz. Si los dioses de Chiapas hicieron de maíz a los hombres, quién sabe si los dioses del Vietnam moldearon a las personas con arroz. Para cultivar este producto emplean animales; como por ejemplo el búfalo. Una vez uno de estos búfalos estaba descansando después del duro trabajo y se le apareció un tigre, pero un tigre que no tenía rayas. ¿Qué raro, no? Sin embargo, algo le pasó al tigre pues le salieron las rayas; esas rayas que tienen todos los tigres ahora. En este cuento que te presentamos puedes averiguar lo que en verdad sucedió.

En un frijolar alejado de la aldea, un campesino acababa de terminar de recolectar su cosecha, él y su búfalo se disponían a comer. El campesino saboreaba un guiso de frijol frito mientras, un poco apartado, el búfalo pastaba tranquilamente.

Con la velocidad del rayo, un tigre brincó justo frente al búfalo. Sorprendido por tan inesperada visita, éste trato de escapar, pero el tigre le dijo:

–No te asustes, no vengo como tu enemigo. Sólo quiero que me expliques algo que no entiendo: he observado ese hombre tan pequeño, que no tiene fuerza ni vista aguda ni

7. Te sjsomal choj (Vietnam)

Yochibal k'op. Te Vietnam ha' jun k'ixin lum k'inal, hich bin ut'il ta Selva Lacandona ta banti ay te karibehetike, axan muk'xan stukel. Te swinkilel me lum ine ya smak'lin sbahik ta arros. Ha' sjelta yiximik. Teme te jpaswanej ku'untik la spatotik ta ixime, ma' jna'tik teme pasbilibik ta arros te ants winiketik ta Vietname. K'alal ya sts'unik ha'i we'elil ini ya stukintesik yok sk'ab tat wakax. Jun k'ahk'al jkoht ha'i tat wakax ini nok'olix ta skuxel yo'tan a, ta spatilal tulan a'tel, tey a me ine hul ta lok'el jkoht tsajal choj te ma'yuk sjsomale. ¿Melel te cham o'tantik sbahe? Axan ay binti k'ot ta pasel yu'un choj ini, ta patilix lok' talel te sjsomal ta xchanule; yo'tik spasil chojetik ayix sjsomalik. Ha'i ta cholbil k'op ini tey ya kabatkotik awil a te binti k'ot ta pasel ta skuxlejal ha'i choj ini.

Ta jпам chen'ulal, te namijem ta jtejklum, jtuhl jts'umbajel winik lajelto yo'tan ta ts'umbajel a. Te winik sok te jkoht stat swakaxe chapalikix yu'un ya x-ochik ta we'el a. Te jts'umbajele ochem sbuhts' sch'ilbil chenek' a, te tat wakaxe nok'ol ta we' ak ta jehch k'altik, stse'tson yo'tan ek.

Hich bin ut'il xliplujet tsantsewal, wihl lok'el jkoht choj ta sit te tat wakaxe. Xcham yo'tan yu'un te ula'tayeale, k'an ahnuk te tat wakaxe, axan hich halbot yu'un te choje:

–Ma' xi'wat, ma' talemon yu'un ya kuts'inat. Ha'nax ya jk'an ya ats'ahlanbon ka'iy te bin ma' jnabe sk'oblal ta leke: ay kiloj te



buen olfato, es capaz de hacerte trabajar día tras día sólo para su beneficio. Tú eres diez veces más pesado y más fuerte, pero él te gobierna... ¿En qué consiste ese mágico poder que tiene?

–Lo único que sé –contestó el bufalo– es que nunca podré liberarme de él porque tiene un talismán que se llama “sabiduría”.

–¿“Sabiduría”? ¡Nunca oí hablar de tal cosa! Tendré que preguntarle entonces en qué consiste ese talismán. Si fuera mío lograría mucho más poder del que ya tengo entre los animales: les ordenaría que no huyeran cuando los ataco y, como no tendría que correr tras ellos, comería exquisitos manjares sin esfuerzo.

–Si tanto lo deseas, ve y pregúntale.

Y el tigre se acercó cautelosamente al campesino para no espantarlo.

–Señor –le dijo con respeto–, como puede ver yo soy grande, fuerte y rápido, pero quiero serlo más. He oído que usted tiene algo llamado “sabiduría” con lo que gobierna a los animales, y he visto que su poder es acatado sin protestas. ¿Podría decirme en qué consiste la sabiduría? Sería de mucho valor para mí.

–Por desgracia, hoy dejé mi sabiduría en casa –dijo el hombre–. Si lo deseas, iré a por ella y lo traeré para mostrártela.

–¿Puedo acompañarlo? –dijo el tigre.

winik ine, ma'yuk yip, ma' xhu' yilaw ta namal, ma' xhu' bin ya yich'be yik' ta namal, axan xhu' yak'belat ta a'tel jujun ka'hk'al yu'unax yutsil slekilal stukel. Ha'at lajunkajxan awalal a bin ut'il te winik ine sok ha'at ayxan awip, axan ya awajwalin stukel... ¿Binwan sk'oblal te yu'el yich'oj ha'me winik ine?

–Te ha'nax bin ya jna' –xchi la sjak' te tat wakaxe– ja' te ma'yuk bin ora k'an kohlukon ta sk'ab te winik ine, ay bin ay yu'un te ja' sbiil “p'ijil jol o'tanil”.

–¿“P'ijil jol o'tanil”? ¡Ma'yuk xka'iy me k'op ine! Xba johk'oybe binwan a me ine, bintiwan sk'oblal. Te ho'ukon ay ku'une ya xtohyxan mohel ku'elal ta stojol te yantik chambahlametike: hich ya kaltiklanbe yu'un ma' x-ahnik k'alal ya jtenlanik, hich maba x-animajon ta stenlanel ta spatik a, ya jwe'tiklan buhts'an we'eliletik te maba kiptayej ahe.

–Teme k'ax ya ak'ane bahan johk'obeya.

Te choje la snohpin bahel ta k'unk'un te banti ay te j-a'tel winike, yu'un maba xi'wtes a.

–Tatik –xchi te choj ta yich'el ta muk'e–. Hich bin ut'il ya awil te ho'on muk'on, ay kip sok k'ax ya xhu' kahnimal, axan k'axem ya jk'anxan te bin ut'il ay ku'une. Ka'iyej te ha'at ay bin ay awu'un te “p'ijil jol o'tanil” sbiile, te ha' ya yabat awajwalin te chambahlametike, sok ay kiloj te ma'yuk ta p'ajel te ak'ope. ¿Yabal xhu' ya ats'ahlanbon ka'iy bin sk'oblal te p'ijil jol o'tanile? Tulan sk'oblal ya ka'iy.

–Axan te sp'ijil jol ko'tane hilem ku'un ta na –xchi te winike–. Teme ya ak'ane, ya xbaht jtam talel, hich ya kich'batal yu'un ya kabat awil.

–¿Yabal xhu' ya jokinat bahel? –xchi te choje.

–Será mejor que te quedes aquí, pues si las personas del poblado te ven pueden alarmarse e intentarán acabar contigo. Voy a buscar lo que me pides y regresaré de inmediato.

El hombre hizo como que se iba pero, antes de dar el primer paso, dijo:

–Me voy un poco preocupado, ¿sabes? Es posible que durante mi ausencia se te antoje comerte a mi búfalo y eso me perjudicaría seriamente. Para que me vaya tranquilo, permíteme atarte con esta sogá alrededor de tu cuerpo y prometo liberarte en cuanto regrese.

Como el tigre deseaba con ansias conocer el talismán mágico llamado sabiduría, dejó que el campesino lo atara y lo inmovilizara. Después, el hombre se fue a la aldea y trajo de su casa un hato de paja. Lo colocó alrededor del tigre y le prendió fuego:

–¡Ésta es mi sabiduría! –le dijo.

El tigre imploraba que lo liberaran de las llamas como había prometido y sus rugidos se escuchaban en toda la comarca. Finalmente el fuego quemó las cuerdas y el gran felino huyó al bosque escarmentado. Durante los días siguientes el tigre lamió una y otra vez las quemaduras, hasta que éstas cicatrizaron.

Pero, por más que se lamió, nunca consiguió hacer desaparecer las marcas que la sogá quemada dejó en su piel. Esas marcas son las rayas negras del tigre. Le recuerdan que, aunque él es fuerte y resistente, los hombres tienen un don más valioso llamado sabiduría.

–Ha'wan lek te li' ya xhilate, yu'un teme la yilat te jaytuhl swinkilel lume yawan xhahchik ta xi'wel sok yawan xbaht sk'anik ya smilat. Ya xbaht jchol te bin nok'ol ak'ambelone, mahliyon li'i, ya suhton talel ta oranax.

Te winike tsah-tsah hahch bahel, axan ma' sjekoj yok a, xchi la yal:

–Jmeloj ko'tan ya xboon, ¿yabal ana' bin yu'un? Axan k'alal maba li'ayoni ya atibon te stat jwakaxe, hich ya awuts'inon a me ine. Yu'un tse'eluk ko'tan ya xbo'on, ak'a jchukat hilel ta ts'otbil chih ini, ta sjohyobal abak'etal, hich k'alal ya suhton tal ya kabat jk'op ya jkoltayat xcha'jol.

Hich te choje k'ax yo'tanuk ya snabey sba bin a te "sp'ijil sjol yo'tan" te winike, la yak' sba ta chukel, maba xhu' syuk'bel sba hilel. Te winike baht ta yutil jtejkum, la yich'tal ta sna jtohm takin wahch'. La yak'tiklan ta sjohyobal te choje, patil la stsumbe sk'ahk'al:

–Ha' sp'ijil sjol ko'tan ini –xchi te winike.

Te choje la sk'ambe obolajuk yu'un ya xkoltayot lok'el a me ta xlemlon k'ahk'e, hich bin ut'il yalaj hilel te winike, te choje chiknaj yok'el ta spahmal lum. Te k'ahk'e la xchik' te ts'otbil chihe, hich te muk'ul choje yich'oj yo'tan bahel ta ahnel ta yohlil pimil te'-ha'maletik. Ta sk'axel bahel k'ahk'al, te choje la slek'ulan cheb oxeb welta te yehchene, axan halaj bahel ha'to k'alal tsal k'ax te yehchene.

Axan manchuk la swen lek'ula, maba hu' sk'asesbel te jisomal ihkitaybot yu'un te k'ahk'em chih ta sjohyobal snuhkulele. Te sjisomal chih ini ha' te hil ta snuhkulel te choje, ha'me te sjisomal ya kiltikix yo'tike. Ha' sna'ojibal yu'un te manchuk ha' k'ax bayel yip sok tulan sbak'etal, te ants winiketike ha' ay yu'unik te p'ijil jol o'tanile.

8. El sol y el erizo (Bulgaria)

Introducción. Bulgaria es un país al oriente de Europa, casi en Asia. Es un país muy antiguo, donde hace muchos, muchos años, un misionero cristiano inventó el alfabeto cirílico, un grupo de letras muy diferentes a las que nosotros usamos para escribir en tselal o español. Algunas son así: България... Pues tan antiguas como estas letras es el cuento búlgaro que te presentamos. Y es que el Sol se iba a casar y organizó una gran fiesta para todos los animales. Pero el puerco espín no quería ir. Así que fueron a buscarlo. Y como este animal ni siquiera tenía espinas todavía, no podía defenderse y tuvo que ir al casamiento a la fuerza. ¿Pero qué pasó entonces?

Hace muchísimos años, el Sol decidió casarse he invito a todos los animales de la Tierra a celebrarlo. Realmente era una ocasión fabulosa que había que festejar. El erizo, al conocer la noticia, se escondió en un agujero porque a él, no le apetecía acudir a la boda.

El Sol decidió ir a su casa personalmente para invitarlo pero, por más que lo buscó, no pudo encontrarlo. Entonces, para asegurarse de que no faltara a la celebración, les pidió a sus vecinos que le comunicaran el mensaje. Los vecinos encontraron sin problemas al erizo una vez que el Sol se hubo ido y le transmitieron su mensaje: no debía faltar a la boda del Sol.

8. Te k'ahk'al sok te ch'ix j-uche (Bulgaria)

Yochibal k'op. Te Bulgaria ha' jpahm lum k'inal te ay ta nopol bahel Asia. Ha' namey jpahm lum stukul. Ta nameyix talel, jtuhl jalwanej yu'un Kajwaltik la spas te bin ut'il ya xhu' ts'ihbajel ta sk'op ha'i jpahm lum ini; maba pajaluk sok te tselal sok te kaxlan k'ope. Ha'i cholbil k'op ya kabatkotik awil ini ha'nix hich k'ax nameyix pasot ek, bin ut'il te sts'ihbajel te swinkilel Bulgariae. Yu'unla te k'ahk'ale k'anla nuhpunuk, hich a me ine hahch xchahpan muk'ul k'in banti la yik'tiklan spisil chambahlametik. Axan te ch'ix j-uche maba la sk'an bahel stukul. K'alal la ya'iy yan chambahlametik te maba sk'an ya xbaht ta il k'in te ch'ix j-uche, baht xcholik. Ha'i chambahlam ini jyahlel ma'yuk xch'ixal a. Teynix baht a ta k'ine. ¿Axan bin k'ot ta pasel ta k'in ine?

Te nameyix tal, te k'ahk'ale la snop yu'un ya xnuhpun. Tey a me ine la yik'tiklan spisil chambahlametik ay ta bahlumilale, yu'un ya spas k'in. Ta smeletil, tulan sk'oblal ha'me k'ahk'al ine, ha' yu'un la yich' k'intayel. Te ch'ix j-uche, k'alal la ya'iy te binti nok'ol yalbel te k'ahk'ale, la snak' sba ta jun hotol lum, yu'un maba sk'an ya xk'ot ta banti ya xnuhpun te k'ahk'ale.

Te k'ahk'ale la snop te ha' lek te ha'uknix ya xbaht yik'talel k'alal ta snae, wen la xchol; axan maba hu' stahbel. Tey a me ine, yu'un ma' sk'an te manchuk ma' xk'ot ta sk'ine, la sk'antiklambe te spat xuhk ch'ix j-uche, te yakuk yalbeyik ha'i k'op ini: te xtaluk yik' bahel ta k'ine. Te spat xuhke ma'yuk swokolil la stahik te ch'ix j-uche, ta spatilal te suht bahel te k'ahk'ale la yalbeyik te binti la yal hilele: yu'un te yakuk xk'ot ta banti ya xnuhpun te k'ahk'ale.

СОЛНЦЕ



Aunque el erizo intentó inventar toda clase de excusas para no asistir, era imposible decirle “no” al Sol, así que se reunió con el resto de los animales y fue a la celebración.

Todos iban entusiasmados, menos el erizo, que no dijo ni una palabra durante todo el camino.

Una vez en el palacio del Sol, los invitados se sentaron a comer y a beber, encantados con el festejo.

Pero el erizo prefirió irse en un rincón a roer una piedra que había traído consigo.

Pasado un rato, se abrieron las puertas principales y varios rayos de luz y calor invadió la sala. Era el Sol que, emocionado, invitó a todo mundo a bailar y a divertirse por todo lo alto. Y el erizo siguió en su rincón, royendo la piedra.

—¿Qué haces, erizo? —Preguntó el Sol—. ¡Deja esa piedra y disfruta de la fiesta! ¡Pronto será mi boda y quiero que todo mundo esté contento!

—No puedo. Estoy muy preocupado, porque pienso que sí, hasta el momento, eres el único Sol y ya hace bastante calor sobre la Tierra, ¿qué sucederá cuando tengas hijos Soles? Las plantas se secarán, la Tierra se convertirá en un desierto... Y será mejor que nosotros, los animales, nos vayamos acostumbrando a comer piedras, para que cuando sobre la Tierra no quede nada más, éstas no nos sepan tan mal.

Te ch'ix j-uche la xcholtiklan slot yu'un te ma' sk'an ya xbaht ta banti ya xnuhpun te k'ahk'ale, axan ma' xhu' ta halbeyel "ma'uk" stukel te k'ahk'ale, hich a me ine, la syom sba sok te yantikxan chambahlametike, hich baht te ta k'ine.

Spisil tse'el yo'tanik ta bahel te chambahlametike, stukel te ch'ix j-uche smeloy yo'tan sok maba k'optik bahel ta xch'ixil bahel be.

K'alal k'otik ta sna te k'ahk'ale, te mach'atik ik'lambile hukajtik ta we'el uch'el, tse'el yo'tanik yu'un te sk'in k'ahk'ale.

Axan te ch'ix j-uche, la sjits lok'el sba ta sch'uht xuk na, tey och ta sk'uxel jnohl ton a te yich'oj bahel soke.

K'ax jts'in a, la sjam sba te muk'ul ti' nahe, tey a me ine, lok' talel xojobal k'ajk', hich te sk'ixinale noj ta yutil muk'ul na. Ha' te k'ahk'al te tse'el yo'tan lok' talele, la yik'tiklan ta ahk'ot te jay k'oht chambahlame sok ta smulanel te k'ine. Te ch'ix j-uche stalel a hil ta spahk'ul xuhk na, ta banti nok'ol ta sk'uxel te tone.

—¿Bin ya apas, ch'ix j-uch? —xchi ta sjohk'obeyel te k'ahk'ale— ¡lhkitaya me ton ine, ochan mulana te k'ine! ¡Nopol ya xnuhpunonix, hich yu'un ya jk'an te apisilik tse'el awo'tanike!

—Ma xhu' ku'un, k'ax jmeloj ko'tan, yu'un ya jna' teme yo'tik ini ha'atnax atukel k'ahk'alat ayat ta bahlumilale, sok k'ax k'uxix te k'ahk'ale, ¿binwan ya xk'ot ta pasel k'alal ya awak' anich'nab k'ahk'aletike? Te ha'maletike xba takijuk, te bahlumilale xba k'ahtajuk ta takin k'inal... Hich ha' lek te ho'otkotik chambahlamotkotike, ya jk'ahytesix jbahkotik ta swe'el te tonetike, hich a me ine, k'alal ma'yuk bin ya xhil ta bahlumilale yawan jwe'kotikix a te tone sok mawan ya kalkotik te maba buhts'ane.

El Sol se quedó muy pensativo. Salió de la gran sala de su palacio y, sentado en su trono, se quedó meditando sobre lo que había dicho el erizo.

Después de algunas horas, regresó con aire apesadumbrado:

–Amigos, mucho me temo que tendrán que volver a casa. He decidido, por el bien de todos, no casarme. Su amigo erizo tiene razón: no puede haber sobre la tierra más que un sol; si yo llegara a tener hijos Soles, todos los animales y las plantas morirían de calor.

Los animales al verse, inesperadamente privadas de su fiesta, se enfurecieron y abalanzaron sobre el erizo, quien, por suerte, alcanzó a ocultarse a tiempo.

Los animales se cansaron de esperar a que saliera de su escondite y se fueron cada uno a su lugar de origen. Mucho tiempo después, el erizo asomó un ojo, luego una pata, al ver que ya no había nadie amenazándole, salió al fin.

En aquel tiempo el erizo no tenía púas, pero el Sol, agradecido, se las regaló para que pudiera protegerse. Así podría caminar en adelante tranquilo sobre la Tierra.

Desde entonces, el erizo puede convertirse en una bola de espinas y no teme la furia de ningún otro animal.

Te k'ahk'ale och snop ya'iy. Tey a me ine, la yihkita hilel yohlil muk'ul na, baht shuhkan sba ta muk'ul huktajibal, och snop te bin halbot yu'un te ch'ix j-uche.

K'ax jts'ihn a, smeloy yo'tan suht lok'el tal sok hich la yal:

–Jmohlolab, bin k'an kut, yawan xhu' ya suhtexix bahel ta anahik. Hich la jnopix, ha' alekikalik, maba xnuhpunonix. Te amohlolik ta ch'ix j-uche ay sna'ojibal yu'un stukel; ta bahlumilale ma' xhu' te ayuk bayel k'ahk'ale, ha'nax ho'on, teme ho'on la kak' jnich'nab k'ahk'aletike, spisil te chambahlametike ya xba chamukik ta k'ahk'al.

Te chambahlametike, k'alal la yilik te ma'yuk sna'el a te laj te k'ine, ilinik hahchel sok bahtik ta sba te ch'ix j-uche, ha' ini la sk'ej sbah ta ora k'alal och ta cholele.

Te chambahlametike luhbik ta smahliyel ya xlok' ta banti snak'oj sba te ch'ix j-uche, hich abi, kohtokoht suhtik bahel ta banti talemik. K'ax bayel k'ahk'al, te ch'ix j-uche la shuht'an jp'ij sit, patil jch'ix yok, k'alal la yil te ma'yukix mach'a ya x-uts'inot yu'une, lok' talel a te banti snak'oj sbahe.

Ta k'ahk'al ine, te ch'ix j-uche ma'yuk xch'ixal a, axan te k'ahk'ale, ta smahtantesel, la sk'ebenbe xch'ixal yu'un ya skoltay sba a. Hich ya xhu'ix ya xbehen ta bahlumilal, ya xhu'ix skoltaybel sba a.

Teytonix a me ine, te ch'ix j-uche ya xhu' sk'ahtaltesel sba ta jnohl wolol ch'ix sok ma' xi'ix te yilimba yantikxan chambahlametike.

SEGUNDA PARTE

Fábulas (cuentos que enseñan)

XCHA' TEHNEL K'ASESBIL K'OP

Jnohpteswanej k'opetik

Fuente: Mares, Roberto. 2011. Un mundo de fábula. Selección de fábulas de la literatura universal y presentación por Roberto Mares. Ediciones Maan, México, D.F. Para el caso particular de “La zorra y las uvas” de Esopo, la lectura se encuentra citada en varias páginas de Internet.



1. El elefante y el mono (La Fontaine)

Introducción. De La Fontaine, el famoso fabulista francés, nos llega otra fábula. Trata sobre la vanidad. En el mundo hay muchos conflictos; ¿pero son todos importantes? A veces pensamos que nuestros problemas son los únicos que hay. Sin embargo, en este mundo hay millones de personas que tienen necesidades más urgentes que los pleitos que tiene cada quien con su vecino. La Fontaine nos cuenta un buen ejemplo. En la jungla conviven muchos animales, de muchos tamaños. ¿Es más importante un elefante que un ratón o una hormiga? ¿Tú qué piensas?

Hace muchos años, el elefante y el toro, luego de disputar largamente por los derechos de preeminencia y de región imperio, decidieron poner fin a sus diferencias en el campo del honor.

Cercano ya el día memorable, alguien les advirtió que el mono de Júpiter, que era un ser sagrado, había aparecido por los aires y portaba el caduceo de Mercurio, que era el símbolo de la paz.

–Viene a buscar mi grandeza –comentó el elefante, y muy orgulloso y envanecido salió a esperar al enviado de los dioses; mas como vio que el mono andaba un poco lento en presentarle sus cartas credenciales de embajador, se sintió obligado a decirle:

1. Te tsemen sok te maxe (La Fontaine)

Yochibal k'op. Te La Fontaine ha' jtuhl jpas jnohpteswanej k'op te Francia slumal, yo'tik hulem ta jk'abtik jun jnohpteswanej k'op pasbil yu'un me winik ine. Ha' sk'oblal te toybahile. Ta bahlumilal bayel wokolil; ¿axan spsilbal ay sk'oblal ku'untik? Aywan ya jnohptik te ha'nax ho'otik ay jwokoltike. Axan ay tsobol wokolil ta bahlumilal, ma' ha'uknax te ku'untike, tsobol ants winiketik te ha'xan tulan te swokolike, ay maba spaj te bin ut'il ku'untike. Te La Fontaine ya yalbotik jun yu'un ini wokolil. Ta banti muhlem ta te' ak'etik bayel chambahlametik a. ¿Habalxan muk' sk'oblal jkoht tsemen ta stojol te jk'oht ch'o o jkoht xanich'e? ¿Binti ya anop ha'at?

Ta ayix tal habil, te tsemen sok te wakaxe, ta spatilal te k'alal la sten sbahik ta skaj yajwalinel te lum k'inal banti ayinemik ahe, tsal lok' snopbelik te ha' lek te yakuk yabe sbahik ta junxanix majtanba ta skaj yu'untayel te lum k'inale, hich ya sna'ik mach'a ya yajwalin hilel a te lum k'inale.

Nopolix sk'ahk'alel a te bin maba xba ch'ayuk ta o'tanile, te ha' sk'ahk'alel te ya smaj sbahik te tsemen sok te wakaxe; ay mach'a halbotik yu'un te ay ta bahlumilal te smax ajwalil Jupiter, te ch'ultesbil stukel; chiknaj tal ta ik' sok yich'oj tal sk'ahk' Mercurio, te ha' sk'ehlal te slamalil k'inal ta bahlumilale.

–Habal talem xcholbelon te smuk'ul ka'tele –xchi te tsemene, sok stoybahil lok' smahliy te mach'a tikonbil yu'un ajawetike. K'alal la yil te maba x-abot yil shun yu'un te maxe, ta banti ya yal te tikonbil talele, maba kuhch la ya'iy te tsemene, hich yu'un la yalbe:

–Mi primo Júpiter verá desde su trono supremo el más extraordinario combate.

–¿Qué combate? –preguntó el mono, reflejando extrañeza en su semblante.

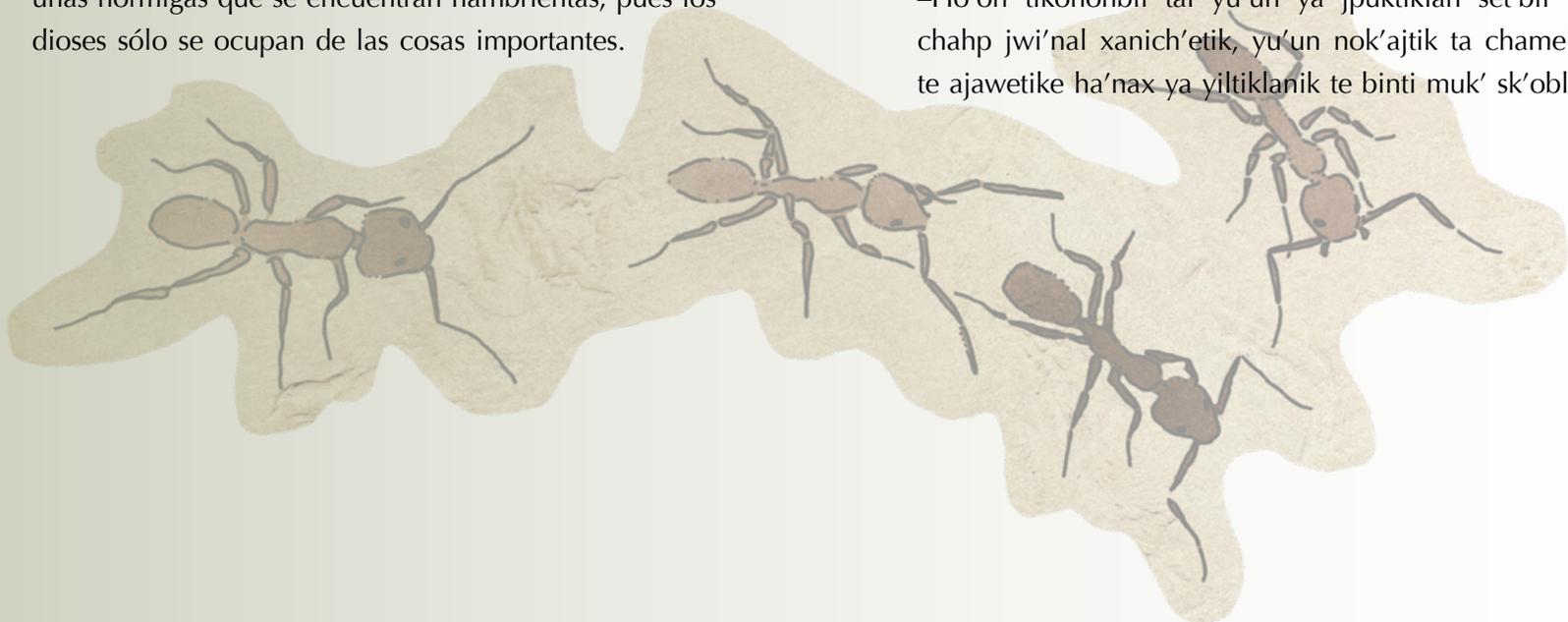
–¿Cómo? –¿No sabes que el toro me disputa el imperio?

–No, allá en nuestros vastos palacios no se sabe nada
–contestó el mono.

El elefante, sorprendido, le dijo entonces:

–Dime, amigo, entonces, ¿qué vienes a hacer entre nosotros?

–Bueno, vengo a repartir una brizna de hierba entre unas hormigas que se encuentran hambrientas; pues los dioses sólo se ocupan de las cosas importantes.



–Te kichan Jupiter ya xba yil ta shuktajib te muk’ul majtanba ta skaj yu’untayel te lum k’inale.

–¿Bin majtanbahil yu’un? –xchi ta sjohk’oyel te maxe, te jyahlel ma’yuk bin ya’iyej stukel ahe.

–¿Bin ut’il a? ¿Mabal ana’oj che te nok’ol ya kabe jba sok te wakaxe, ta skaj yu’untayel te k’inale?

–Ma’uk, tey ta sna te ajawetike ma’yuk bin ya sna’ik a –xchi ta sjak’el te maxe.

Te tsemene, sha’ch’oj hilel ye yu’un, hich yu’un xchi la yalbe xcha’jol:

–Halbon ka’iy abi, ¿bin talemata pasel li’ ta kohlilkotiki, teme maba ha’uk yu’un te majtanbahe?

–Ho’on tikononbil tal yu’un ya jpuktiklan set’bil ha’maletik ta jay chahp jwi’nal xanich’etik, yu’un nok’ajtik ta chamel ta wi’nal; melel te ajawetike ha’nax ya yiltiklanik te binti muk’ sk’oblal ta bahlumilale.

2. La zorra y las uvas (Esopo)

Introducción. Esopo fue un escritor de Grecia que vivió hace 2,600 años. Sobre su vida hay mucha leyenda, pues no se sabe realmente dónde nació, dónde vivió, y lo que hizo. Algunos expertos dicen que ni siquiera existió. De todos modos, dicen que escribió muchas fábulas. Como esta que te presentamos, sobre una zorra hambrienta que pretendía comerse unas uvas y no podía alcanzarlas. Esta historia nos habla del orgullo de las personas y cómo a veces nos engañamos a nosotros mismos.

La vieja y astuta zorra estaba decepcionada. Durante todo el día había merodeado tristemente por los densos bosques y subido y bajado a las colinas, pero... ¿de qué le había servido? No hallaba un solo bocado; ni siquiera un ratón de campo.

Cuando lo pensaba –y se estaba sintiendo tan vacía por dentro que casi no podía pensar en otra cosa–, llegó a la conclusión de que nunca había tenido más hambre en su vida. Además, sentía sed..., una sed terrible. Su garganta estaba reseca.

En ese estado de ánimo. Dio la vuelta a un muro de piedra y se encontró con algo que le pareció casi un milagro. Allí, frente a ella, había un viñedo lleno de racimos de frescas y deliciosas uvas, que sólo esperaban que las comiesen. Eran grandes y jugosas e impregnaban el aire con su fragancia.

2. Te me' wax sok te ts'usubetike (Esopo)

Yochibal k'op. Te Esopo ha' jtuhl jts'ihbayej hun ta Grecia te kuxaj ta bahlumilal ta ayix lajun winik shukbahk' habil. Maba jna'tik ta lek bin ut'il k'ax skuxlejal ha'i winik ini, maba jna'tik banti ayin, banti muk'ub sok binwan la spas. Ay jp'ijil winiketik ya yalik te manixla kuxaj a. Axan ya yalik xcha'jol te bayel la sts'ihbay jnohpteswanej k'opetike. Hich bin ut'il ya awilik ta ts'ihbaybil hun ini, te jkoht wi'najem me' waxe yo'tanuk ya slo' ts'usub, axan maba sta ta wihluntayel. Ha'i cholbil k'op ini ya yalbotik te aynix ants winiketik te maba ya sk'anik yilel ta ha'iknix te ch'ayemike, te ha'iknix ya slotiy sbaik ta sch'uhunel te binti ya yalike.

Te jtsalaw sok p'ijil me' waxe ma'yuk bin stahoj swe' a, maba lek nok'ol ya'iybel sba yu'un. Sjunal k'ahk'al smeloy yo'tan, la smehluy te muk'ul jochol k'in al ta banti ay te te' ak'etike, mo-ko ta witsetik, axan ¿bin tuun yu'un a?, ma'yuk jkohtuk sok jxuht'uk bin la sta swe'; ma'yuk la sta jkohtuk ha'mal ch'o.

K'alal ay bin ya snop –jochol ya'iyey sba, hich ma'yuk bin xhu' ta nopel yu'un–, tsal lok' snopbel te ma'yuk hich ya'iyey bayel wi'nal ta skuxlejal bin ut'il yo'tik ini, axan ha'nix hich nok'ol ya'iybel takin ti'il a..., tulan sok bayel takin ti'il, takin te yok'ibe.

Hich nok'ol ya'iyey sba ini, la sjoyta jun latsbil ton patna, ay bin la sta a, la skuy talem ta u'elal. Tey a me ine, la yil jpahm ts'usubil wen nojel sbik'tal k'ab ta buhts'an ts'usub, te ha'nax nok'ol smahliybel yu'un yakuk xlo'ot. Muk'ik sok ha'altik sba, ich'baj ta ik' sbuhts'il.



La zorra no perdió el tiempo. Corrió, dio un salto y trató de asir la rama más baja, con sus hambrientas mandíbulas... ¡pero no llegó a alcanzarla! Volvió a saltar, esta vez a una altura algo mayor, y tampoco pudo atrapar con los dientes una sola uva. Cuando fracasó por tercera vez, se sentó por un momento y, con la reseca lengua colgándole, miró las docenas y docenas de ramas que pendían fuera de su alcance.

El espectáculo era insoportable para una zorra famélica, y saltó y volvió a saltar, hasta que sintió mareos. Necesitó mucho tiempo, pero, por fin, comprendió que las uvas estaban tan fuera de su alcance... como las estrellas del cielo. Y no le quedó más recurso que batirse en retirada.

–¡Bah! –Murmuró para sí– ¿Quién necesita esas viejas uvas agusanadas? Están verdes..., sí, eso es lo que pasa. ¡Verdes! Por nada del mundo las comería.

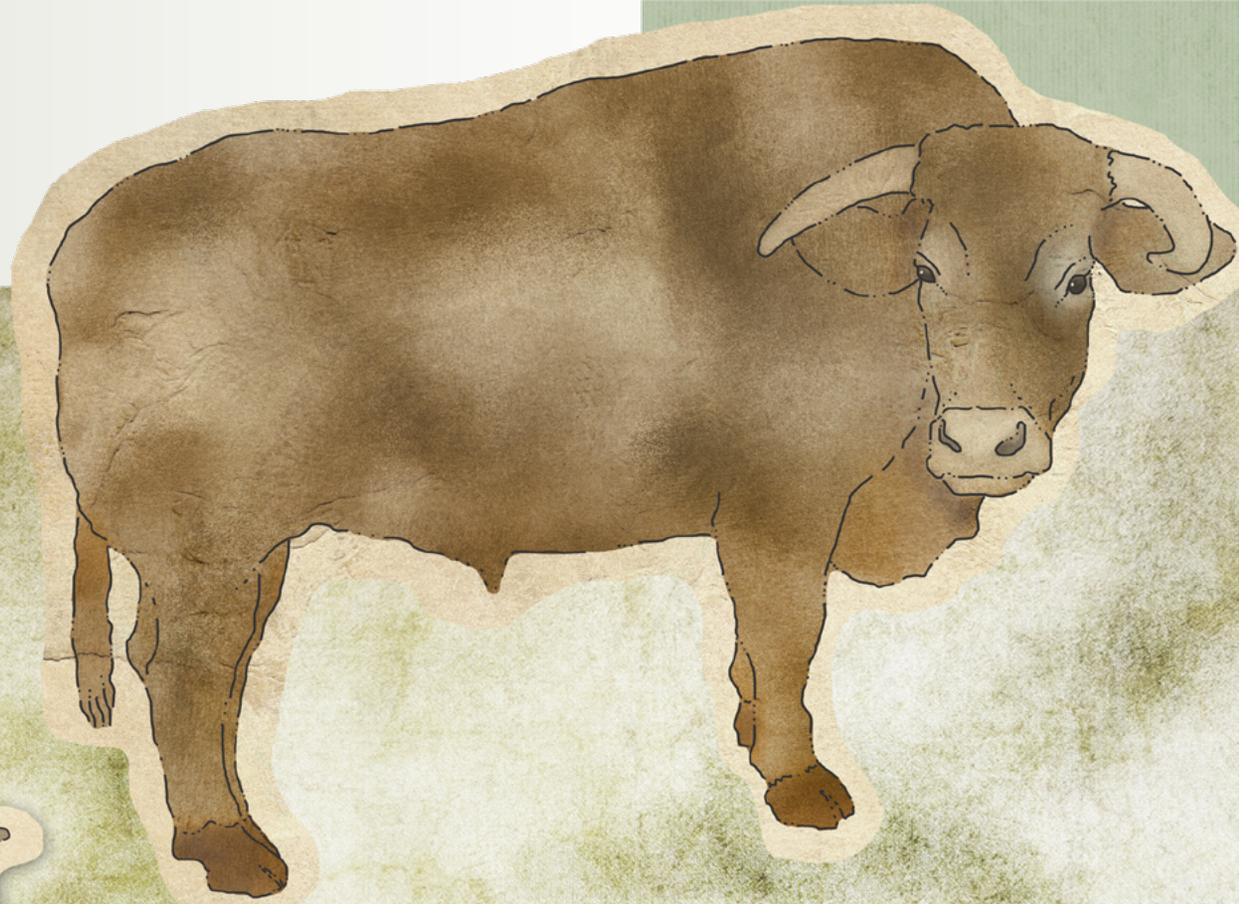
–¡Ja, ja! –Dijo el cuervo, que había estado observando la escena desde una rama próxima– ¡Si te dieran un racimo, veríamos si en verdad las uvas te parecían verdes!

Te me' waxe maba la smahliy yu'un ya xtibiltay k'inal. Ahnimaj bahel, la yiptay sba ta wihlel yu'un yakuk sta ta ye te wi'najem ahe, te banti pek'el sk'ab te ts'usube... ¡axan maba hu' stahbel!, wihl xcha'jol, tulanxan wihl mohel, axan ha'nix hich maba hu' stahbel jp'ijuk ta sbakel ye te ts'usube. K'alal maba hu' stahbel ta yoxkajal swihlel, la shuhkan sba tut ts'in, jich te takinix snahtil ak'e jok'ol kohel ta ye, la yil te jujun lahchaychehp sk'abk'ab ts'usub jok'ajtik ta toyol te maba xhu' stahbel ahe.

Te bin k'ohem ta pasel ta skuxlejal te me' waxe maba xkuhchbaj, wihl, cha' wihl, maba ahtabaj swihlel ha'to k'alal xjimet hahchel k'inal la ya'iy. K'ax bahel k'ahk'al, axan tsal la sta ta nopel te maba xhu' stahbel te ts'usubetike, te hich ay bin ut'il te ek'etik ta ch'ulchane. K'alal maba bin hu' la spas, maba bin yan hil yu'un, ha'nax te ya sk'al lok'el sba ta ts'usubile.

–¡Bin k'an kutik! –xchi ta yo'tan– ¿Mach'a k'an sk'an ha'me hahuben ts'usub ine? Syaxalikto..., hich me ine ¡Yaxikto! Ma'yuk bin jehchukil ta bahlumilal ya stenon ta slo'el.

–¡Ja, ja ja! –xchi te bakmute, lutsul ta jun k'ab te' ta snopolil te banti k'ax swokol te me' waxe– ¡Te yakuk x-abotat jtohmuk te ts'usube, ya kiltik teme melel yaxto ya awa'iyel!



3. La cabra y el buey (Esopo)

Introducción. Dicen que el famoso fabulista Esopo fue un esclavo. En esta fábula que nos dejó sobre una cabra y un buey podemos ver esa experiencia. Tanto la cabra como el buey sirven a los hombres, que es lo que hacen los esclavos, esclavos como Esopo. Sin embargo, estos animales no se dan cuenta de eso y pierden el tiempo pleiteando y burlándose el uno del otro. ¿Piensas que alguno tiene la razón? ¿O tal vez ninguno? Pero para saberlo tienes que leer la fábula.

La cabra se burlaba del buey, pues diariamente lo veía trabajar muy duro en los campos, mientras que ella no hacía más que correr y jugar durante todo el día.

Pero llegó el tiempo de la gran fiesta de la aldea, en la que se hacían sacrificios a los dioses, así que llegaron unos hombres y atraparon a la cabra para degollarla; entonces el buey, que estaba trabajando el terreno para la siembra, le gritó:

–¡Hola, amiga mía!... como ahora te das cuenta, todos tenemos una tarea que cumplir en esta vida; yo nací para vivir largamente en el trabajo; ahora te toca a ti cumplir tu destino.

3. Te tentsun sok te wakaxe (Esopo)

Yochibal k'op. Ya yalik te uts'imbil j-a'tel k'ax ta k'inal te jpas nohpteswanej k'op Esopoe. Ha'i ta nohpteswanej k'op ini ya yihkitaybotik sk'oblal jkoht tentsun sok jkoht tat wakax. Tey ya kiltik a te bin ut'il k'ax talel te skuxlejale. Te tentsun sok te tat wakaxe ya xtukin yu'un ants winiketik, hich tukinbil yok sk'ab j-a'teletik, bin ut'il te Esopoe. Axan te chambahlametik ini maba sna'ik stukel, joy nok'ajtik ta utamba sok ta stse'laley sbahik ta jujun koht. ¿Bin ya anop yu'un me ine, aybal mach'a ay sna'ojibal yu'un? ¿Axan mabal ayuk? Yu'un hich yakuk ana'a ilawil ha'i nohpteswanej k'op ini.

Te tentsune maba xlaj stse'laybel te wakaxe, jujun k'ahk'al ya yil ta tulan a'tel, ta stop'el tulan lum ta banti jochol k'inal; te tentsune ma'yuk bin yan ya spas, ha'nax te we'el sok te bik'tal ixta' ta banti makal sjunjunebal k'ahk'ale.

Hul sk'ahk'alel muk'ul k'in tey ta jtehklum ine, ta jujun k'in ya smilik jkoht chambahlam yu'un ya yabeyik smahtan te kahkanan yu'unike, hich yu'un k'otik cha'ox tuhl winiketik ta banti makal te tentsune, la stsakik yu'un ya xbaht xot'beyik sjol; hich te wakaxe nok'ol stop'bel tulan lum ta banti ya sts'unot te ts'unubile, xchi ta yawtayel ha' ini:

–¡Bin xchiyat yu'un me ine!... yo'tik la awilix, jpisiltik ay bin a'telil ak'bilotik tal ta spasel; ho'on naht jk'ahk'al talemon ta spasel tulan a'tel; te ha'ate ya xbaht apasix te binti talemat yu'une.

4. El gavián y el gallo (Esopo)

Introducción. A veces nos cuesta decir la verdad y nos inventamos mentiras para conseguir lo que queremos. ¿Pero es ese el camino más corto? Esta respuesta tal vez la encontremos en esta fábula de Esopo. La historia trata de un gavián hambriento que tenía la intención de comerse a un gallo. Y para ello se inventó un plan que no podía fallar.

Un gavián quería comerse a un gallo; pero pretendía que aquello no era un caso de fuerza, sino de justicia, por lo que le instruyó una causa al gallo, haciéndole los siguientes cargos:

–Yo voy a comerte porque tú molestas a los animales y a la gente, cantando siempre por las mañanas.

–No sólo no los molesto –dijo el gallo en su defensa–, sino que mi voz los despierta con alegría, preparándolos para iniciar un nuevo día.

–Pues yo voy a devorarte, –prosiguió el gavián–, porque eres un ser indecente y estás casado con muchas gallinas.

–Eso no es ningún mal, porque hace felices a las gallinas y proporciona huevos a los humanos y a los animales.

4. Te jxik sok te tat mute (Esopo)

Yochibal k'op. Aynix tulan ya ka'iytik yalel te bin smelelile sok ya jpastik lotil yu'un hich ya jtahtik te binti ya jk'antike. ¿Axan hipbal sbehlal k'op me ine? Te sjak'ojibal johk'oyel ini ya jtahtik ta nohpteswanej k'op spasoj hilel Esopo. Ha'i ts'ihbabil nohpteswanej k'op ini ya yalbotik sk'oblal jkoht jwi'nal xik te yo'tanuk ya sti' jkoht tat mut. Tey a me ine, la snop bin ya spas yu'un ya xhu' ya swe' ha'i tat mut ini.

Jkoht jxik yo'tan sti'oj jkoht tat mut; axan yu'un yakuk sti' ya sk'an ya slehbe smul, hich ma'yuk smul ya xhil stukel a; ha' yu'un te jxike la slehtiklanbe smul te tat mute, hich la yaltiklanbe sk'oblali:

–Ho'on ya xba jti'at, yu'un te ha'ate ya awuts'inlan chambahlametik sok ya awuts'in ants winiketik, ta jujun sakubel k'inal ya atijtklan ta awok'el.

–Maba yu'unuk ya kuts'inlan –xchi te tat mut ta skoltayel sbahe–, ha' stsetson ya xhahchik yu'un te kok'ele, hich ya xhahch xchahpan sbahik ta jujun k'ahk'al ta jujuchahp ya'telik.

–Ta melel ho'on ya xba jti'at –xchi ta yalel te jxike–, yu'un te ha'ate ma' lekuk awa'tel, bayel awihnam, tsobol me' mutetik ochemat sok, hich me ine ma' lekuk ta pasel stukel.

–Ma' yu'unuk ma' lekuk te wa'iye, yu'un ha' tse'el yo'tanik a te me' mutetike, hich ya xtoninik ek a, te tomute ha' ya swe'ik te ants winiketike sok ya slo' yantikxan chambahlametik.

–Bueno, pues de todas maneras voy a comerte –acabó diciendo el gavián–, porque la verdad es que hace varios días que no como, y muero de hambre.

–Sea pues –dijo el gallo– esa es la única ley que no se puede rebatir.

–Hichuk abi, axan ho'on ya xba jti'at –xchi te jxike–, ta smelilil ya kalbat, ayix tal k'ahk'al te maba we'emone, ha' yu'un nok'olonix ta chamel ta wi'nal.

–Bin k'an kutik abi –xchi te tat mute–, ha'nax smelilil stukel te wa'ie, teme ay awi'nale maba xhu' bin ya kalbat, ma' bin xhu' ta pasel yu'un me ine.





5. El murciélago y la comadreja (Esopo)

Introducción. El murciélago vuela pero no es un ave. Si lo miramos de cerca parece un ratón. Pero tampoco es un ratón. Esopo nos cuenta en esta fábula de qué modo un murciélago astuto trata de salvarse de una comadreja con esta confusión. ¿Será que lo conseguirá? ¿O será más astuta la comadreja?

Sucedio que un murciélago cayó a tierra y fue apresado por una comadreja. Al verse amenazado, el murciélago suplicó a la comadreja que le perdonara la vida; pero ella le contestó que eso no podía ser, pues ella era enemiga natural de las aves.

–Es por eso que no debes matarme –dijo el murciélago–: yo soy un ratón, no un ave.

Ese argumento lo libró de la muerte en aquella ocasión; pero un tiempo después volvió a caer en las garras de la misma comadreja, e igualmente le suplicó que no lo devorara; pero la comadreja le dijo que no podía hacerlo, pues por las noches su oficio era cazar ratones.

–¡Es que yo soy un ave! –replicó el murciélago.

–Pues recuerda que yo soy enemiga natural de las aves –dijo ella, tomando del cuello al pobre murciélago.

5. Te sots' sok te sahbine (Esopo)

Yochibal k'op. Te sots'e ya xhu' swihlel, axan maba mutuk. K'alal ya kiltik ta nopole, sjelta jkoht tut ch'o, axan maba ch'ohuk. Te Esopoe ya xcholbotik ka'iytik bin ut'il te jp'ijil sots' ya skoltay sba ta stojol jkoht sahbín, ta skaj te maba toj nabil bin a te sots'e'. ¿Yabal xhu' stsalaw ya awalik? ¿Habal p'ijxan te sahbine?

Jun k'ahk'al te sots'e' ch'ay kohel ta lum, k'alal ay ta lum ahe tsakot yu'un jkoht sahbín. Tsakbil a te sots'e', la yok'etay sba sok ta lekil k'op la yalbe te sahbín te yakuk x-obolaje, hich maba xmilot yu'un a, te yakuk xkoltayot bahel yu'un hich ya xkuxajxan ahe; axan te sahbine la sjak' te maba hichuk ya ya'iy te bin yakal ta halbeyele, melel te sahbine ha' swe'el te mutetike; hich jamal la yalbe te sots'e', te yu'un ha' jti' mut stukele.

–Ha'nix yu'un a te wa'iyé, ma' xhu' ya amil ati'on –la sjak' te sots'e'–: te ho'one maba mutukon, te ho'one ch'ohon, hich ma' xhu' ya ati'on.

Te binti la yal te sots'e', ha' koltayot yu'un, maba milot yu'un te sahbine. K'ax bahel k'ahk'al, hichnix ch'ay kohel ta lum xcha'jol te sots'e', ha'nix hich cha' tsakot yu'un te sahbine, axan te sots'e' la yalbe xcha'jol te ak'a ma' ti'ukote; te sahbine la sjak'be xcha'jol te maba hichuk ya ya'iybe te sk'ope, melel te sahbine ha' ya'tel ta jujun ahk'abal te stsaklanel sti' te ch'ohetike.

–¡Yu'un te ho'one muton stukel! –xchi ta skoltayel sba te sots'e'.

–Ana'ojix te ha'nix jwe'ela te mutetike –xchi te sahbine. Hich la stsak ta snuk' te sots'e sok la yich' bahel sti'.

6. La cigarra y la hormiga (Esopo)

Introducción. De Esopo también nos llega esta historia. Es probablemente la fábula que siempre ha despertado más discusión entre los lectores. Muchos están de acuerdo con su enseñanza, pero otros no. Para unos, la hormiga tiene razón, y para otros, la hormiga es un ser egoísta y rastroso. La fábula habla del trabajo, y nos podemos preguntar al final: ¿Qué es mejor: alimentar el espíritu, el estómago, o los dos? ¿Tú qué opinas?

Durante los días de frío, cuando los granos de trigo suelen humedecerse, una hormiga sacaba al sol, sus granos recogidos en los días de calor; y sucedió que pasó por ahí una cigarra hambrienta y le pidió algo de comer a la hormiga, pero ella le negó la comida diciéndole:

–¿Por qué en los días de calor no llenaste tus graneros, como lo hice yo?

–No creas que estuve paseando sin hacer nada – respondió la cigarra–, de hecho me la pasé todo esos días de calor cantando.

–Pues la que canta en los días de calor, ¡que baile en los días de frío! –dijo la hormiga, burlándose de la holgazanería e imprevisión de la cigarra.

6. Te chikitin sok te xanich'e (Esopo)

Yochibal k'op. Yu'unto Esopo ek ha'i' cholbil k'op hulem ta jtoholtik ini. Ha' k'op ini ha'wan bayel shachoj k'op ta mach'atik ya yil sk'oponike. Bayel mach'a lek ya ya'iy te nohptesel ya yak'e, axan aynix mach'a ma' lek ya ya'iy te nohptesel yu'une. Ay mach'a ya yal, te xanich'e ha' lek te bin ya yale, yantikxan ya yalik, te xanich'e t'ut' stukel sok wo'uben ta bihluk. Ha'i' nohpteswanej k'op ini ya yalbotik swenta a'tel, hich ya xhu' johk'oybe jbahtik ta slajibal: ¿Bintiwan lek: habal te ya kabetik swe'el jch'uleltike, jabal te jch'uhtike, ja'wan lek te xchebale? ¿Binti ya anop yu'un te ha'ate?

Ta sk'ahk'alel tulan sik, k'alal ya xtob te sit kaxlan ixime, jkoht xanich' nok'ol slok'esbel ta k'ahk'al te sit skaxlan ixim stobojto ta k'ahk'alel k'inale. Tey a me ine, k'ax jkoht chikitin te bayel swi'nal ahe, la sk'ambe jxuh't' swe'el te xanich'e. Axan te xanich'e maba la yak'be, hich la yalbe te chikitine:

–¿Bin yu'un te maba la anojos te snahul akaxlan ixim ta yuhilal te k'ahk'alel k'inale, hich bin ut'il te la jpas ho'one?

–Ma' x-akuy yu'un kelk'onel k'axtalel ku'un –xchi ta sjak'el te chikitine– axan ha'me ta k'ahk'alel ine k'axtalel ku'un ta laba k'ayoj.

–Axan te mach'a ya xk'ayojin ta yuhilal k'ahk'alel k'inale, jak'a ahk'otajuk ta yuhilal tulan sik! –xchi te xanich'e, ta stse'layel te xch'ajilal sok te swokol te chikitine.



7. El mono y el tigre (La Fontaine)

Introducción. Jean de la Fontaine fue un fabulista francés; el más famoso de todos. Sus fábulas se siguen contando en las escuelas después de más de 300 años de su muerte. Sin embargo, no todas sus fábulas son originales, algunas las tomó de las antiguas fábulas de la India, y otras de Esopo, el fabulista griego. Lo que hacía era cambiarlas un poco y darles otro estilo; como esta fábula que te presentamos de “El mono y el tigre”, que ya contaba Esopo hace más de 2,000 años. En esta historia podemos comparar dos valores diferentes: el aspecto físico que la naturaleza nos da, y el ingenio.

Un mono y un tigre ganaban su alimento exhibiéndose en la feria, y cada uno decía lo que sabían hacer, para conseguir espectadores:

–Señoras y señores –decía el tigre–; todos conocen mis méritos; no hay piel más bella que la mía. El mismo gobernante ha venido a verme, y ha pedido que, cuando yo me muera, le sea entregada mi piel para hacerse un abrigo.

Como la novedad agrada, toda persona entraba a ver el tigre, pero sólo se quedaban unos momentos, pues sentían que ya habían visto todo lo que tenían que ver.

7. Te max sok te bahlame (La Fontaine)

Yochibal k’op. Te Jean de La Fontaine ha’ jtuhl jpas nohpteswanej k’op te Francia slumal; ha’i winik ini nabil sba ta mach’atik ya spas te nohpteswanej k’opetike. Te nohpteswanej k’opetik spasoje yakalto ta cholel ta snahul nophun, manchuk k’axemukix ho’lajunwinik habil xchamel. Axan ma’ spisiluk spasoj ta stukel te nohpteswanej k’opetike, ay stsakoj lok’el ta cholbil k’opetik yu’un India, yantikxan ta yu’un Esopo, te ha’ Grecia slumale. Te bin ya spas te La Fontaine ha’nax sjeltiklanel jteb sok xch’alel ta lek, bin ut’il ha’i nohpteswanej k’op ya awil li’i, ha’ “Te max sok te bahlam”, te xcholojix Esopo ta ayix ho’bahr’ habil talele. Ta ha’i’ ts’ihbabil hun ini ya jpahtik cheb binti ay sk’oblal: ha’ te kileltik bin ut’il talemotik ta bahlumilal, sok te sp’ijil jol ko’tantike.

Jkoht max sok jkoht bahlam ya sta swe’elik k’alal ya yak’ sbahik ta ilel ta k’in, jujun koht ya yal te binti ya sna’ spasele, hich ya stahik mach’a ya x-ilotik yu’un a:

–Ants winiketik –xchi te bahlame–; apisilik awilojik binti ya jna’ spasel. Ma’yuk nuhkulel k’ax t’ujbil te bin ut’il ku’une. Ha’nix te ajwalile talem yilbelon ek, hich ha’ sk’anoj, te k’alal ya xchamon, ak’a abotuk ta sk’ab te jnuhkulele yu’un ya sk’u’in.

K’alal la ya’iyik ha’i yach’il k’op ini, spisil ochik ta yilel te bahlame, axan ha’nax tut jts’ihn ya xhulik ta yilel, ta skaj te yilojikix te binti ya spase.

El mono, por su parte, decía a gritos:

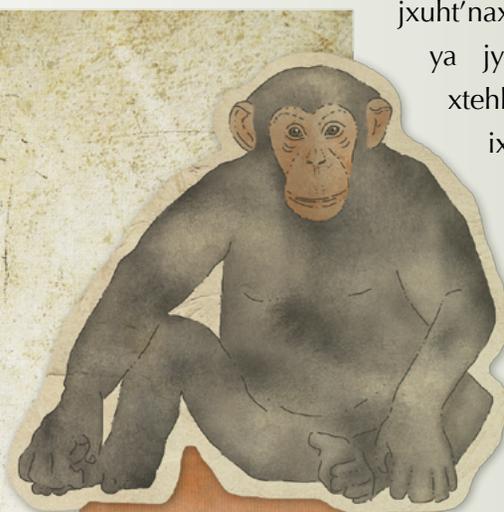
—¡Pasen amigos!... la variedad de que tanto se alaba mi vecino, el tigre, sólo la tiene en la piel; yo, en cambio, la tengo en el espíritu... por muy poco dinero yo bailo, gesticulo, hago equilibrios sobre grandes pelotas, salto entre anillos que se mueven y hago mil cosas más. La gente viene a verme una y otra vez y siempre salen satisfechos.

Es natural que un mono siempre tuviera muchos más clientes, pues la belleza del cuerpo satisface sólo un momento, mientras que la facilidad de inventar o hacer con prontitud las cosas y la variedad del espíritu es una fuente inagotable de satisfacción.

Yan te maxe hich yakal yawtabel stukel:

—¡K'axanik ants winiketik! Te binti bayel nok'ol stoybel sba a te jpat jxuhk bahlam ine, ha'nax yich'oj ta snuhkulel stukel. Yan te ho'one kich'oj ta jch'ulel... ta jxuh't'nax tak'in ya x-ahk'otajon, ya jyuk'ilan kok jk'ab, ya xtehk'ajon ta sba jnohl ixtajibal, ya xwihlon sohlel ta yohlil joyahtik tak'in te ya syuk' sba stukele sok bayelxan binti ya jna' spasel. Te ants winiketike spisil ora xtal yilonik, stsetson ya xlok'ik bahel.

Hich sk'oblal yu'un te maxe, spisil ora bayel mach'a ya x-ilot yu'un stukel. Melel te st'ujbilal bak'etale jts'inax ta mulanel stukel, axan te p'ijilal ta bitik ya yich' pasel soknix te jaychahp jch'uleltike, ha'me stukel te binti maba xlaj ta mulanele.



8. El pastor y el lobo (Lessing)

Introducción. En el siglo XVIII era una costumbre escribir fábulas. En esos tiempos se pensaba que la literatura debía servir para educar a la gente. Por eso se escribían tantas fábulas, porque este tipo de historias tienen una lección moral. Uno de esos escritores fue Lessing, que nació y murió en Alemania, y es el escritor más importante de esa época. Aquí te traemos una de sus fábulas. Trata de un lobo que visita a un pastor que ha perdido todas sus ovejas. A ver si adivinas cuál es la enseñanza que quiere dar Lessing.

Un pastor perdió todo su rebaño en una gran enfermedad. El lobo al saberlo, fue a darle el pésame:

–Pastor –le dijo–, supe que te ha sobrevenido un castigo muy grande y que te has quedado sin una sola de tus reses; ¡aquellas mansas y gordas reses!... ¡Cuánta lástima me das!

–Gracias, amigo lobo –respondió el pastor–; veo que tu corazón es muy compasivo.

–Te compadece, en efecto –dijo el perro del pastor–, puesto que tu desgracia es también la suya.

8. Te jkanan wakax sok te ti'awal ha'mal ts'i'e (Lessing)

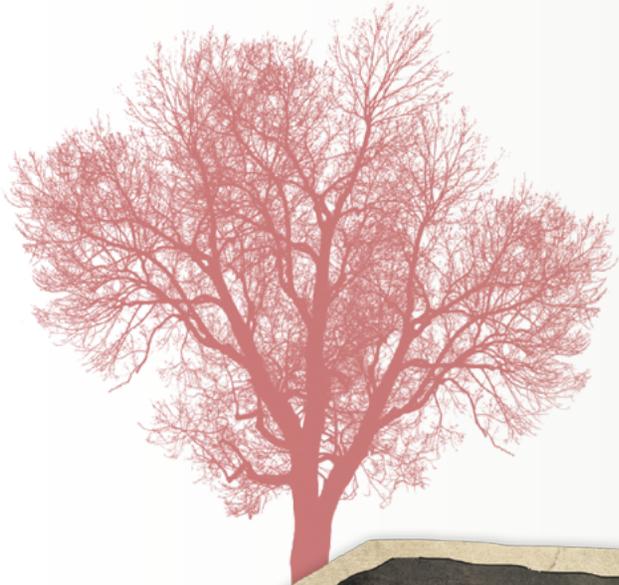
Yochibal k'op. Te ayix tal habil bayel mach'a k'ahyem ta sts'ihbayel nohpteswanej k'opetik. Ta habil ine ya yalik a te ha'la te ts'ihbaybil hunetike ya xtukintesotik ta sp'ijubtesel te ants winiketike. Ha' yu'un bayel ts'ihbayot nohpteswanej k'opetik, yu'un ay binti ya yalbotik. Jtuhl te jts'ihbaywanej k'op ine Lessing sbihil, ayin sok cham ta Alemania, ha' tulan sk'oblal k'ax ta k'inal ta habiletik ine. Hich kich'ohtik tal ta atojol junuk te binti sts'ihbayej hilele. Ha' sk'oblal jkoht sts'i'ul ha'mal te baht yula'tay jtuhl jkanan wakax te laj spisil te swakax ahe. Kiltik teme ya awich'bey sbehlal te bin ya sk'an ya yalbotik te Lessing sbiile.

Jtuhl jkanan wakax cham spisil chanbahlam yu'un k'alal k'ax tulam schamel. Te ti'awal ha'mal ts'i'e la ya'iy, baht yabe smuk'ul yo'tan:

–Jkanan wakax –xchi la yalbe–, la ka'iyix te hul muk'ul wokol ta atojole, sokla ma'yuk hil jkohtuk te awakaxe, ha'tik te pek'el yo'tanik sok wen juhp'enike!... ¡K'ax ya awabon mel o'tan yu'un!

–Hokol awal, kichan –la sjak' te jkanan wakaxe–; ya kil ho'on te k'ax lek awo'tane!

–K'ax ya kilbat awokol, ta melez –xchi te sts'i' jkanan wakaxe–, melez ha'i wokol ini ha'me swokol ek te ti'awal ha'mal ts'i'e.





9. El mono y la trampa (Fernández de Lizardi)

Introducción. José Joaquín Fernández de Lizardi escribió la conocida novela mexicana *El Periquillo Sarniento*, en la que narra las aventuras de un pícaro, que así se llama a las personas que viven haciendo “transas”. Su intención era evitar que los jóvenes que leyeran el libro cayeran en las costumbres del Periquillo. A este escritor le gustaba educar, así que también escribió algunas fábulas como esta de “El mono y la trampa”. Y por el título puedes adivinar de qué trata. ¿Pero qué pasa después de que el mono cae en la trampa?

Cierto día, un mono que brincaba por el bosque, descubrió un extraño objeto. Primero con algo de desconfianza, y después ya más seguro, observó su hallazgo. Adentro había algo que sin duda era comida, y él tenía hambre.

Precavido, introdujo la mano, alcanzó un objeto blando que había dentro del agujero, y atrevido lo agarró fuerte. Se sintió muy contento: era comida, ¡sí!, ¡sin duda alguna! Pero cuando trató de sacar lo que ya tenía atrapado en la mano, sintió que algo caía sobre ella y la apresaba.

–¡Es una trampa! –se dijo con la cara triste.

9. Te max sok te yakojibale (Fernández de Lizardi)

Yochibal k’op. Te José Joaquín Fernández de Lizardi ha’ la sts’ihbay te jpahk hun sbihilinej ta kaxlan k’op *El Periquillo Sarniento*, te banti ya yalbe sk’oblal jtuhl winik te kuxajem ta lotiywanej sok ta elek’. Te binti yo’tan ya yak’ ta na’el ha’i Fernández de Lizardie, ha’ te jayeb keremetik ya sk’oponik ha’i ts’ihbaybil hun ini manchuk ya spasik ek te bin stalel sk’ahyinel te jperikiyoe. Ha’i jts’ihbaywanej hun ini ya smulan nohpteswanej, hich yu’un la spastiklan nohpteswanej k’opetik, bin ut’il “Te max sok te yakojibal”, o te makte’ ya kaltike. Ta ha’nax sbiil ini, xhu’ ya ana’ binti ya sk’an ya yalbotik. ¿Bin la spas te max k’alal och ta yakojibal o makte’e?

Jun k’ahk’al jkoht max nok’ol ta wihlel ta te’etik, ay bin la sta ta ilel te maba snabe sbae. Ta nahil maba la sk’an ya xko bahel ta yilel, patil a me ine, la sna’ix a te binti ya xbaht spase, baht yil te binti staoj ta ilele. Ta yutile aywan we’elil tey a, hich te maxe lom bayel swi’an ek a.

K’unk’un la yotses bahel sk’ab ta banti hotole, tey a me ine ay binti k’un la sta ta a’iyel, la suj sba ta stsakel. K’ax stsetson yu’un te binti la stahe: we’elil me ine, ¡melel! ¡Ma’yuk bin yan! Axan k’alal k’an slok’es te binti stsakojix ta sk’ab ahe, la ya’iy ay binti ch’ahy kohel ta spat, tsakot hilel yu’un.

–¡Makte’! –xchi ta mel o’tanil.

Intentó por todos los medios soltarse, pero no lo logró. El hambre lo acosaba, las horas pasaban tristemente. Al fin, al caer la tarde, llegó el cazador y se mostró contento. Amarró con fuerza al mono y abrió la trampa. El animal ni siquiera protestó. Sólo cuando ya estaba bien atado, murmuró con un tono muy triste:

–Haces bien... quise robar lo que no era mío, me creí muy listo, y caí en tu trampa. Soy tu prisionero. Podrás hacer de mí lo que quieras.

El cazador, al ver la humildad del mono, se puso triste, lo desató y le dio alimento. Vete –le dijo–, eres libre.

Bayel la xchol bin ut'il ya skoltay sba, axan maba la sta. Nok'olix ta wi'nal a, oboltik sba yakal ta k'axel k'ahk'al yu'un. Ta slajibal, k'alal nok'olix ta tibiltayel a, hul te jnutsbajel winike, k'ax tse'el yo'tan. La xchuk ta tulan te maxe sok la sjam te yakojibal o te makte' ya kaltike. Te tut chambahlame ma'yuk bin la yal ta jyahlel. K'alal wen lek chukbilix ahe, mel o'tantik la yalbe ta k'unil k'op te jnutsbajel winike.

–Lek te binti nok'olat ta spasele... k'an kelk'an te binti maba ku'unuke, la jkuy p'ijon ta elek', axan tsahkon ta amakte'. Atsakojonix, awu'unonix, xhu' ya apas binti ya ak'an ta jtojol.

Te jnutsbajel winike, k'alal la yil te k'ax oboltik sba te tut maxe, la smel yo'tan yu'un ek, la skoltay sok la yabe swe'el. Bahanix –la yalbe– kohlematix.

TERCERA PARTE

Cápsulas científicas

¿Por qué, cómo, cuándo y dónde?

YOX TEHNEL K'ASESBIL K'OP

Komil k'opetik

¿Bin yu'un, bin ut'il, bin ora, banti?

Fuente: Ruiz, Celia; Íñigo Taida y Ana Serna Vara (sin año) *¿Por qué, cómo, cuándo y dónde?* Susaeta ediciones, Madrid, España.

1. ¿Cómo se defienden los animales de sus enemigos?

Introducción. Todos los seres vivos del medio ambiente se defienden de sus enemigos. Este texto nos da a conocer cómo los animales tanto grandes como pequeños tienen formas de cómo protegerse del ataque de un depredador; en ocasiones los animales usan las garras o se ocultan. No importa qué mecanismos utilicen o cómo los utilicen, la finalidad es la supervivencia.

Los animales tienen muchas armas para defenderse de sus enemigos. Su piel y sus plumas, idénticas al paisaje en el que viven, los hacen pasar inadvertidos, como le ocurre al zorro o la perdiz.

Otros poseen fuertes garras y temibles dientes, como el tigre o el león. Y los más pequeños, como algunas ranas, arañas y serpientes segregan venenos mortales.



1. ¿Bin ut'il ya skoltay sbahik te chambahlametik yu'un te uts'inel ta spat xuhkike?

Yochibal k'op. Spisil chambahlametik ya skoltay sbahik k'alal ay mach'a ya sk'an ya tsakotik yu'un. Te ts'ihbaybil hun ini ya yak' kiltik bin ut'il ya skoltay sbahik te muk' sok bik'tal chambahlametike. Ayniwan ya stukintes yehch'akik, yantikxan ya snak' sbahik; biyuk a te ya stuutesike, ha' ya sk'anik te ya xkohlik sok te ya kuxajike.

Te chambahlametike bayel bin ya skoltay sbahik a, teme ay binti ya x-uts'inotik yu'une. Te stsotsil sok sk'uk'umalik te ha' pajal sok te bitik ay ta sjohyobal k'inál ta banti kuxinemike, ha' tey ya snak' sbaik a, hich bin ut'il te wax sok te uhmayetike.

Yantikxan k'ax lek sok naht yehch'akik bin ut'il te jxike, yantikxan naht sbakel yehik bin ut'il te bahlam sok te choje. Te tut chambahlametik, bin ut'il te ch'uch', am sok chanetike ya slok'esik xchopolal ya'lel yehik, tey ya xmilawanik stukelik a.

2. ¿Cuándo surgió el hacha?

Introducción. Actualmente el hacha esta forjado con hierro, pero ¿Cuándo surgió? ¿De qué material fue forjado? ¿Cuándo se inventó por primera vez? En esta parte nos dice de qué material fue forjado y en qué año el hombre tuvo la necesidad de inventar. La invención del hacha fue para que el hombre realizara con mayor rapidez su trabajo, para defenderse y para otras cosas más. Este es de mucha utilidad; hasta ahora se usa como instrumento para cortar y rajar la leña.

Más o menos hacia el año 1,300,000 a. de C., en la Edad de Piedra, el hombre creó herramientas que utilizaba tanto para el trabajo como para defenderse.

Con las puntas afiladas de las hachas de piedra, cortaban carne, talaban ramas para hacer refugios, fabricaban ropas, tallaban huesos y cuernos.



2. ¿Binwan habil hu'tal te echeje?

Yochibal k'op. Yo'tik te echeje pasbil ta tak'in, axan ¿binwan habil mehl talele? ¿Binwan tukintesot ta spasel k'alal hu' talele? ¿Bin ora hu' te sbahbeyal echeje? Ha'i ta ts'ihbaybil hun ini ya kiltik te bin yilel pasot te sbahbeyal echeje soknix ya kiltik bin habil pasot talel. Te la yich' pasel te echeje ha' yu'un te ak'a po'tajuk ya'tel te winike, yu'un ya skoltay sbahik a sok yantikxan stuhul yu'unik a. Yo'tik ini bayel stuhul te echeje; ya xtuhun ta xot'el sok ta sjatel si'.

Ta snopolil yabilal 1,300,000, kalal mato ayinem Cristo a, ta sk'ahk'alelto te k'alal bayel la stukintesik te tone, te winike la spas bitik ya xtuhun yu'un ta ya'tel sok bitik ya skoltay sba a.

Ta batik huxbil sni'il echej pasbil ta ton, tey ya set'lanik a te tibale, sbojlanik bik'tal ha'mal te'etik yu'un ya spas snahik a, ya spas sk'u' swexik a, la st'ujbil juxlanik baketik sok xulubetik yu'un ya yok'esinik.

3. ¿Cómo se extrae un cuerpo extraño de un ojo?

Introducción. En ocasiones el ojo le puede entrar alguna cosa, ya sea una mosca. ¿Qué debemos hacer para liberarnos de este insecto? ¿Se libera por sí mismo? No. En este texto nos dice qué hacer y qué no hacer cuando nos llegue a suceder este problema.

En algunas ocasiones puede introducirse en nuestros ojos un insecto o un poco de polvo. La irritación que este cuerpo extraño produce provocará inmediatamente las lágrimas que lo arrastrarán y lo eliminarán. Si no fuese así, hay que lavarse los ojos con abundante agua, pero nunca introducir el dedo u otros objetos que irritarán aún más el ojo.



3. ¿Bin ut'il ya jlok'estik teme ay binti ya x-och ta jsitike?

Yochibal k'op. Aynix jun k'ahk'al ay bin ya x-och ta jsitik, aynixwan jkoht tut us. ¿Binwan ya xhu' ya jpastik ta slok'esel ha'me tut us ine? ¿Stukelbal ya xlok'? Ma'uk. Ha'i ts'ihbaybil hun ini ya yalbotik bin ya xhu' o maba xju' ta pasel teme ya xk'ot ta jtoholtik ha'i wokolil ini.

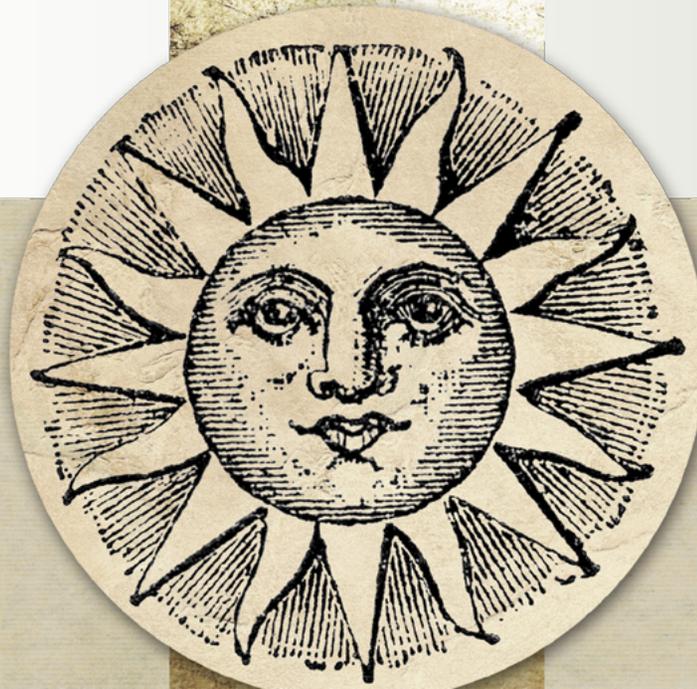
Aynix jun k'ahk'al xhu' ya x-och jkoht us o jxuht' ts'ubil lum ta jsitik. Te sk'uxul ya yabotik ha'i chopolil ini ya slok'es ya'lel jsitik. Ha'i ya'lel sitil ini ya snaw sok ya sch'aytes lok'el te binti ochem ta jsitike. Teme maba hich k'ot ta pasel ini, ya sk'an ya jpok jsitik ta uts-uts ha', axan maba xhu' ya kotsestik jk'abtik o yantikxan bijlukil a ta jsitike, melel bayeltoxan ya yuts'in a te jsitike.



4. ¿Cómo se produce un eclipse de sol?

Introducción. Un eclipse de sol no se produce frecuentemente, cuando sucede la Tierra se oscurece y en este texto nos explica por qué sucede un eclipse de sol y qué ocurre en la Tierra cuando este fenómeno llega a suceder.

Se produce en Luna Llena, cuando la Luna se sitúa entre la Tierra y el Sol. De este modo obstaculiza el paso de la luz del Sol y proyecta un cono de sombra apreciable sólo desde algunos puntos de la Tierra. Los eclipses de Sol son más frecuentes que los de la Luna. Cada año se producen cuatro o cinco eclipses de Sol.



4. ¿Bin ut'il ya xmahk sit te k'ahk'ale?

Yochibal k'op. Maba nopikuk ya xmahk sit te k'ahk'ale; k'alal ya xk'ot ta pasel ini ya x-ihk'ub te bahlumilale, hich yu'un ha'i ts'ihbaybil hun ini ya xcholbotik bin yu'un te ya xmahk sit te k'ahk'ale sok binti ya xk'ot ta pasel ta bahlumilal teme ihk'ub te k'inale.

Ya xk'ot ta pasel k'alal yijuben a te uhe. Ha' te uhe ya yak' sba ta ohlil yu'un te bahlumilal sok te k'ahk'ale. Hich te uhe ya smakbe xjobal, hich ya yak' tal skehaw ta jxet'nax bahlumilal. Ha' nopiknax te ya xmahk sit te k'ahk'ale, maba hichuk te bin ut'il ya xmahk sit te uhe. Ta jun habil chan ho' kaj ya xmahk sit te k'ahk'al stukele.

CÓMO SE HIZO ESTE LIBRO

La existencia en Chiapas de más de doce lenguas indígenas y sus diferentes variantes dialectales nos recuerdan el carácter multicultural de México. Sin embargo, dado que la educación gubernamental en áreas indígenas se enmarca dentro de la lengua española, poco se ha hecho para revertir el rápido proceso de pérdida de lenguas originarias, incluso en el sistema de educación intercultural bilingüe. La carencia de gente especializada en la enseñanza y el estudio de lenguas indígenas así como la falta de materiales adaptados a las condiciones de los hablantes de lenguas originarias son factores prácticos que han incidido en este proceso de pérdida.

Como respuesta a esta problemática el doctor Otto Schumann Gálvez se empeñó a lo largo de toda su vida en el estudio y desarrollo de las lenguas indígenas. Siempre destacó la necesidad de contar con textos de lectura en dichas lenguas y murió dirigiendo la traducción de los materiales publicados en este volumen a la lengua tseltal, la más hablada en Chiapas. César Pérez Silvano y Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda se encargaron de traducir los textos, probar su comprensión en campo y revisarlos bajo la supervisión del doctor Schumann y el auxilio de Fausto Bolom Ton. Este último y Gabriel Ascencio Franco se hicieron cargo de la organización del proceso de trabajo, los seminarios de discusión y la administración del proyecto; Jesús García Victoria contribuyó con la ubicación que introduce cada texto y Gustavo Peñalosa Castro realizó la formación y diseño para hacer esta una edición amable, para jóvenes lectores.

Se presenta un total de veintiún textos en tseltal producidos dentro del proyecto financiado por el PAPIIT (Clave: IN302114): «Estrategias para la producción de materiales y desarrollo de la lectura en tzeltal». La primera parte está constituida por ocho cuentos, seleccionados del libro *Cuentos para antes de dormir de todo el mundo* compilado por Silvia Dubovoy. La segunda parte reúne nueve fábulas contenidas en el libro *Un mundo de Fábula* compilado por Roberto Mares, aunque una, “La zorra y las uvas” de Esopo, fue obtenida de la Internet. La tercera y última

parte se compone de cuatro cápsulas científicas que tocan diversas temáticas y fueron tomadas del libro *¿Por qué, cómo, cuándo, dónde?*, de Celia Ruiz y colaboradores.

La meta que guió el trabajo fue producir materiales cortos con contenido universal mediante su selección y la traducción realizada por los estudiantes de habla materna tseltal participantes en el proyecto, junto con los investigadores de acuerdo con dos criterios: textos que inviten a la reflexión a partir de fábulas del repertorio clásico y leyendas locales; y textos que induzcan a la exploración de más material educativo a partir de la presentación de textos informativos sobre temas cotidianos a modo de cápsulas científicas.

Una vez lograda la selección, investigadores y estudiantes participantes adaptaron los textos a las particularidades culturales, sociales y ambientales de los hablantes. Realizadas las adaptaciones, los materiales fueron traducidos al tseltal y probados en campo mediante talleres con niños y jóvenes para observar la pertinencia de la forma y los contenidos de información presentada para realizar los ajustes necesarios. El resultado es el presente libro en lengua tseltal y español con los textos probados en campo, con cuya edición celebramos la memoria de Otto Schumann y hacemos votos por su buena recepción, disfrute y utilidad en el marco de un sistema educativo flexible, que admita desarrollar prácticas escolares desde las particularidades de cada región, que refuerce la lectura y el desarrollo de las lenguas indígenas mediante la creación de materiales con contenido novedoso y con relevancia para estimular el aprecio por una sociedad con diversidad cultural.

Cuentos, fábulas y cápsulas científicas
Versión bilingüe español-tzeltal de Bachajón
de Otto Schumann Gálvez (†)
César Pérez Silvano y
Felipe de Jesús Gutiérrez Miranda

editado por el Centro de Investigaciones
Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur,
de la Universidad Nacional Autónoma de México, terminó de imprimirse
en febrero de 2016, en los talleres de FCV Soluciones Gráficas,
Francisco González Bocanegra 47-b, Col. Peralvillo, México, D. F.
La composición, en tipos Óptima y Baskerville, y la edición, que
consta de 250 ejemplares impresos en offset, en papel couché de 135 g,
encuadernación rústica, estuvieron a cargo de Gustavo Peñalosa Castro.
Las ilustraciones y el diseño de portada son de Elsa Rodríguez Brondo.

